



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KEDOSHIM • MAAMAR 1

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

“Cuando entren en la tierra y
planten cualquier árbol frutal”



Los tres años de orlá y las “alabanzas” del cuarto año describen cómo se revela la gloria de D'os: mientras solo brillan los atributos inferiores dentro del habla suprema, las kelipot pueden extraer de ella; cuando brilla Tiféret, el atributo de glorificación, el fruto se vuelve sagrado. Del mismo modo, nuestra alabanza solo alcanza el “Nombre” de D'os, mientras que a Su esencia solo podemos reconocerla con agradecimiento.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/kedoshim/1/

LA IDEA CENTRAL

Los tres años de orlá y las “alabanzas” del cuarto año describen cómo se revela la gloria de D'os: mientras solo brillan los atributos inferiores dentro del habla suprema, las kelipot pueden extraer de ella; cuando brilla Tiféret, el atributo de glorificación, el fruto se vuelve sagrado. Del mismo modo, nuestra alabanza solo alcanza el “Nombre” de D'os, mientras que a Su esencia solo podemos reconocerla con agradecimiento.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con un Midrash que vincula la orlá con el pecado de Adam: no esperó tres horas, por lo que sus hijos esperan tres años. Pregunta qué pueden lograr las “alabanzas” del cuarto año, dado que D'os está más allá de toda alabanza, y responde que Sus atributos son solo Sus “Nombres”: como el nombre de una persona, se revelan cuando alguien la llama; así, las alabanzas de Israel hacen que el Santo, bendito sea, “se siente”, es decir, descienda para revelarse. Luego reconcilia dos explicaciones cabalísticas de la orlá. El Ramaz dice que durante tres años Maljut, el habla suprema, recibe únicamente de Nétzaj, Hod y Yesod, y en el cuarto año, de Tiféret; el Pardés dice que los tres años corresponden a las tres kelipot impuras. El habla recibe de los atributos solo su dimensión exterior, y en ese ocultamiento las kelipot extraen sustento; Tiféret, la glorificación, añade una luz que las ahuyenta. Por eso decimos: “Te damos gracias”: la Esencia es reconocida mediante la contención de la orlá; “y alabamos el Nombre de Tu Tiféret”: el cuarto año. Al analizar los tres tercios de Tiféret, el maamar explica el “aumento” del quinto año como una luz añadida proveniente de su tercio superior y de Kéter.

ESQUEMA

1 La orlá y el pecado de Adam

¶1-3

Un Midrash y el Shaj vinculan los tres años de orlá con las tres horas que Adam no esperó; el fruto del cuarto año es “alabanzas” porque se lleva a Jerusalén para alabar a D'os.

2 Qué logra la alabanza

¶4-6

Los atributos de D'os son solo Sus “Nombres”, que se revelan cuando se los invoca; así como alabar la bondad de un amigo hace que se manifieste, las alabanzas de Israel hacen que Él “se siente”, es decir, descienda y se revele.

- 3 Dos explicaciones cabalísticas** ¶7-9
- El Zóhar y el Ramaz vinculan los años con Nétzaj, Hod y Yesod, y el cuarto año con Tiféret; el Pardés, Shaa-rei Orah y el Zóhar vinculan los tres años con las tres kelipot impuras. ¿Cómo se concilian ambas explicaciones?
-
- 4 El habla recibe de los atributos** ¶10-14
- El habla, “el mundo de lo femenino”, recibe de los atributos emocionales solo su dimensión exterior, mediante una contracción y una “abertura” estrecha, y solo después recibe su esencia.
-
- 5 Tiféret: la revelación de la gloria** ¶15-17
- La unión de los atributos con el habla se produce por medio de Tiféret, que significa glorificación, la manifestación de la gloria de D'os, como en la Entrega de la Torá; la alabanza se eleva a Tiféret como “aguas femeninas”.
-
- 6 El cuarto año** ¶18-20
- Durante los primeros tres años solo brillan Nétzaj, Hod y Yesod, y las kelipot extraen sustento; en el cuarto año, Tiféret añade una luz que las aleja, y la espera subyuga la sitra ajra.
-
- 7 Agradecimiento a la Esencia, alabanza al Nombre** ¶21-23
- Tiféret también apareció después del tzimtzum, por lo que a la Esencia solo se le puede dar gracias; observar la orlá es ese agradecimiento, así como la cáscara precede al fruto. La sección 4 pasa al quinto año, cuando Maljut se convierte en una hei.
-
- 8 Los tres tercios de Tiféret** ¶24-28
- Glorificar a una persona incluye su intelecto, su esencia sentida en el corazón y su expresión exterior; Arriba, el habla y todas las alabanzas de las criaturas solo alcanzan el tercio inferior, “la obra de Tus manos”.
-
- 9 Niveles de mundos y dos alabanzas** ¶29-31
- Tres niveles de mundos revelan cada vez más la gloria de D'os, pero la Esencia está más allá de todos ellos; las “alabanzas” en plural del cuarto año son dos tercios de Tiféret, y el quinto año añade el tercio superior.
-
- 10 El aumento del quinto año** ¶32-33
- La dalet se convierte en hei: la alabanza exterior despierta alegría interior, y la luz añadida proviene de los tercios superiores de Tiféret, de Kéter, de la punta de la yud y del Yesod de Adam Kadmon.
-

CONCEPTOS CLAVE

Orlá ערלה

El fruto de los primeros tres años de un árbol, que está prohibido comer o del que está prohibido obtener beneficio. En el maamar, es el período en que las kelipot pueden extraer del fruto y en que la contención de la persona las subyuga.

Sagrado, para alabanzas קדש הלולים

El fruto del cuarto año, que se come en Jerusalén para alabar a D'os. Hillul significa tanto alabanza como brillo, y hilulá es una celebración nupcial, la unión de Tiféret y Maljut.

Sus Nombres שמותיו

Los atributos de D'os, que no son Su esencia; como el nombre de una persona, existen para los demás y se revelan cuando alguien la invoca con alabanza.

Tiféret (belleza) תפארת

Aquí se explica como glorificación: el propósito que está dentro de cada atributo, que se reconozca la bondad o la sabiduría de quien las otorga; Arriba, la revelación de la gloria de D'os a Sus criaturas.

Agradecimiento y alabanza תודאה והילול

El agradecimiento, reconocimiento de aquello que está más allá de la comprensión, es lo único que corresponde respecto de la esencia de D'os; la alabanza corresponde a Su Nombre, es decir, a los atributos.

Habla suprema דבור עליון

Maljut, “el mundo de lo femenino”, que recibe de los atributos emocionales solo mediante contracción, desde su dimensión exterior —Nétzaj, Hod y Yesod—, hasta que Tiféret brilla dentro de ella.

Kelipat Noga קליפת נוגה

La fina cáscara “luminosa”, mezclada con el bien, que puede elevarse a la santidad, a diferencia de las tres keli-pot impuras.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מייני נוקבין

Una elevación desde abajo, como la alabanza, que despier-ta al nivel superior para que brille.

Dalet y hei ד' וה'

Maljut como dalet, que recibe de cuatro niveles —un término asociado a la pobreza (dalut)—, y como hei, que en el quinto año recibe también del tercio superior de Tiféret.

SECCIÓN 1 • 11-3

La orlá y el pecado de Adam

1 וכי תבואו¹ אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל² כו'. ובשנה הרביעית³ כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות קדושים פכ"ה מי יגלה עפר מעיניך אדה"ר [אדם הראשון] כו' והרי בניך ממתנין לערלה שלש שנים⁴ כו' ע"ש.

“Y cuando entren en la tierra y planten cualquier árbol frutal”, etc. “Y en el cuarto año”, etc. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en [Midrash] Rabbah, Kedoshim, sección 25: “¿Quién quitará el polvo de tus ojos, Adam, el primer hombre?”, etc.; “y aquí están tus hijos, esperando tres años antes de comer el fruto de orlá”, etc.; véase allí.

El maamar comienza con la mitzvá de orlá: durante los primeros tres años, el fruto de un árbol recién plantado está prohibido, y en el cuarto año es “sagrado, para alabar”. El Midrash citado aquí presenta a Rabí Yehudá ben Pazi dirigiéndose a Adam, como si deseara que pudiera levantarse del polvo y ver: tú no pudiste cumplir tu mandamiento ni siquiera durante una hora, mientras que tus hijos esperan tres años completos antes de comer el fruto de un árbol nuevo.

2 ומזה יש ראיה לפי"ה ש"ך [השפתי כהן] על התורה שפי"ה שמצוה זו הוא תיקון לחטא עץ הדעת

De esto hay una prueba para la explicación del Sifteí Kohen (Shaj) sobre la Torá, quien explica que esta mitzvá es una rectificación del pecado del Árbol del Conocimiento,

El Shaj sobre la Torá (Sifteí Kohen, un comentario de la Torá) explica que la mitzvá de orlá repara el pecado del Árbol del Conocimiento. El Alter Rebe dice que el Midrash que acaba de citar lo respalda, pues también vincula la espera de tres años con la falta de Adam.

שנאמר בו ג"כ כי טוב העץ למאכל⁵ ואדה"ר [ואדם הראשון] נצטווה עליו בשעה ט' ובשעה יו"ד עבר ואלו המתין ג' שעות עד שבת היה כל פרי קדש הלולים.

pues también acerca de él se dice: “que el árbol era bueno para comer”. Adam, el primer hombre, recibió el mandamiento respecto de él en la novena hora, y en la décima hora transgredió; si hubiera esperado tres horas, hasta Shabat, “todo su fruto” habría sido “santo, para alabanzas”.

El versículo acerca del árbol prohibido también lo llama “bueno para comer”, las mismas palabras que “árbol para comer” en el versículo de orlá. Adam recibió el mandamiento en la novena hora de su primer día y pecó en la décima; si hubiera esperado las tres horas que faltaban hasta Shabat, el fruto se habría vuelto permitido y santo, como el fruto del cuarto año.

3 וכנגדם נצטוו בנטיעה שלש שנים יהיה לכם ערלים⁶ כו' ע"ש וזהו כוונת המדרש והרי בניך ממתינין כו' שבזה הם מתקנים חטא אדה"ר [אדם הראשון] בעץ הדעת כו'

En correspondencia con estas [tres horas], se les ordenó respecto de la plantación: “Durante tres años serán para ustedes como orlá”, etc.; véase allí. Este es el sentido del Midrash: “y he aquí que tus hijos esperan”, etc.: que de este modo rectifican el pecado de Adam, el primer hombre, con el Árbol del Conocimiento, etc.

En correspondencia con esas tres horas, se ordenó a Israel considerar como orlá el fruto de un árbol nuevo durante tres años. Este, dice el Alter Rebe, es el sentido del Midrash: al esperar tres años, los hijos de Adam reparan el error de su padre, que no esperó tres horas.

והנה פי' ובשנה הרביעית יהיה כל פרי קדש הלולים להי' ⁷ היינו שהם נאכלין לבעלים בירושלים ודבר זה הלולים להי' הוא שנושאו שם לשבח ולהלל לשמים. ^{8,9}

Ahora bien, el significado de “Y en el cuarto año todo su fruto será santo, para alabanzas a Havaíá” es que sus dueños lo comen en Jerusalén; y esto es lo que significa “alabanzas a Havaíá”: que lo llevan allí para ensalzar y alabar al Cielo.

Los dueños comen el fruto del cuarto año en Jerusalén. Rashí explica que por eso se lo llama “alabanzas a Havaíá”: el dueño lo lleva allí para alabar al Cielo. Esto conduce a la pregunta de qué logra la alabanza.

SECCIÓN 2 • ¶4-6

Qué logra la alabanza

4 והנה כתיב ששם עלו שבטים^{10,11} כו' להודות לשם הוי'. ויש להבין ענין ההודאה וההלול שאנו מהללים אותו ית' לאיזה ענין הוא הלא הוא ית' מרומם על כל ברכה ותהלה¹² ולו דומיה תהלה¹³

Ahora bien, está escrito: “Allí subieron las tribus”, etc., “para dar gracias al Nombre Havaíá”. Debemos comprender el sentido del agradecimiento y la alabanza, de que lo alabemos a Él, bendito sea: ¿qué propósito tiene? ¿Acaso no está Él, bendito sea, “por encima de toda bendición y alabanza”, y “para Él, el silencio es alabanza”?

El Salmo describe a las tribus que suben a Jerusalén “para dar gracias al Nombre Havaíá”, como el dueño que lleva allí sus frutos para alabar. La pregunta es: D'os está “por encima de toda bendición y alabanza”, y para Él “el silencio es alabanza”; entonces, ¿qué puede lograr nuestra alabanza?

אך הענין ע"פ מ"ש ואתה קדוש¹⁴ יושב תהלות ישראל¹⁵ דהנה א"ס ב"ה רם ומתנשא עד אין קץ מגדר התהוות כל העולמות שהוא ב"ה בעצמו קדוש ומובדל כו'

Pero la explicación se basa en lo que está escrito: “Y Tú eres santo, que te sientas sobre las alabanzas de Israel”. Pues el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es exaltado y enaltecido sin fin, más allá de los límites de la creación de todos los mundos; porque Él, bendito sea, en Sí mismo es santo y separado, etc.

La respuesta comienza con el versículo “Tú eres santo, que te sientas sobre las alabanzas de Israel”. D'os mismo, el Infinito, está absolutamente más allá del ámbito de hacer existir los mundos; “santo” significa separado.

רק התהוות כל העולמות הוא רק מבחי' שמו היינו שכל מדותיו ית' שהוא מהווה בהם כל העולמות הם רק שמותיו ית' בלבד וכמו שם האדם שבפני עצמו אין מצטרף כלל להשם

Más bien, la creación de todos los mundos proviene únicamente del nivel de Su Nombre. Es decir, todos Sus atributos emocionales (midot), bendito sea, mediante los cuales hace existir todos los mundos, son solamente Sus Nombres, bendito sea, y nada más; como el nombre de una persona, que ella no necesita en absoluto para sí misma.

La creación proviene únicamente de Su “Nombre”: los atributos emocionales (midot) mediante los cuales crea no son Su esencia, sino solamente Sus Nombres. El portador no necesita un nombre para ser quien es; el nombre existe para que otros puedan llamarlo.

ולכן כדי להמשיך גילוי מדותיו ית'¹⁶ כיון שמצד עצמו הוא קדוש ומובדל מגדר בחי' אלו.

Por lo tanto, para hacer descender la revelación de Sus atributos, bendito sea, dado que Él mismo es santo y está separado de los límites de estos niveles,

Como D'os mismo está separado de estos atributos, su revelación no ocurre por sí sola. Algo debe hacerla descender; la parte siguiente indica qué es.

הוא ע"י שמשבחים ומהללים אותו במדות אלו שע"י ממשיכים גילוי השמות והמדות. אע"פ [אף על פי] שמצד עצמו לאו מכל אינון מדות¹⁷ איהו כלל¹⁸

esto se logra alabándolo y ensalzándolo mediante estos atributos, pues así hacemos descender la revelación de los Nombres y los atributos, aunque en Sí mismo “Él no es ninguno de estos atributos en absoluto”.

Alabar a D'os por Sus atributos, llamándolo bondadoso, misericordioso y demás, hace descender la revelación de esos Nombres y atributos. Esto es así aunque, en palabras de la introducción al Tikkunei Zohar, Él mismo “no es ninguno de estos atributos en absoluto”.

כמו עד"מ באדם כשצריך חבירו אליו להשפעת חסדו והוא באותו העת בכעס ורוגז גדול שנמצא הוא רחוק ממדת החסד עכ"ז [עם כל זה] כשקורא אליו חבירו ומתחיל לשבחו איך

Es como en la analogía de una persona cuyo amigo necesita que le conceda su bondad, mientras que en ese momento está muy enojada y furiosa, de modo que se encuentra lejos del atributo de la bondad. Sin embargo, cuando su amigo la llama y comienza a alabarla, [diciendo] cuán

La analogía humana: alguien necesita un favor de un amigo que en ese momento está furioso, de modo que su bondad parece estar lejos. Sin embargo, quien le pide comienza alabándolo como una persona de gran bondad.

שהוא בעל חסד גדול ע"ז מעורר אצלו את מדת חסדו שיתגלה אליו שיתן לו את בקשתו

grande es su bondad, con ello despierta en él su atributo de bondad, de modo que este se revela hacia él y le concede lo que pidió.

La alabanza despierta la bondad del amigo, que se manifiesta hacia quien lo alaba, y él le concede lo que pidió. La alabanza no crea la bondad: la hace aflorar.

ואף שמדה זו היה אז בהעלי [בהעלם] גדול אעפ"כ [אף על פי כן] מעוררה ע"י השבח וקריאת שם חסדו כו' ועד"ז יובן הנמשל למעלה ע"ד אחר

Y aunque entonces este atributo estaba muy oculto, aun así lo despierta mediante la alabanza y al llamarlo por el nombre de su bondad, etc. De manera análoga, aunque de otro modo, se comprenderá lo que corresponde en lo Alto:

La bondad estaba oculta bajo el enojo, y la alabanza, al llamar al amigo por el nombre de su bondad, la hizo manifestarse. La analogía en lo Alto es similar, pero "de otro modo", como explica la parte siguiente.

דהיינו משום שהוא ית' לאו מכל אינון מדות איהו כלל כנ"ל עד שבחיי מדות אלו נק' רק שמותיו שהרי בפ"ע [בפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל להשם.

Es decir, porque Él, bendito sea, "no es en absoluto ninguna de estos atributos", como se mencionó antes, hasta el punto de que estos atributos se denominan únicamente Sus Nombres, pues en Sí mismo no necesita en absoluto un nombre.

La diferencia es que la bondad de una persona es verdaderamente un atributo propio suyo, aunque esté oculto, mientras que D'os "no es en absoluto ninguno de estos atributos". Por eso, Sus atributos se denominan únicamente Sus "Nombres" y, como un nombre, existen no para Él, sino para quienes lo invocan.

5 וא"כ הם בהעלם גדול ועצום כמו שם האדם כשאין קורא לו בו. לכן כדי להמשיך גילוי מדות אלו הוא ע"י קריאת שמותיו ית' שאנו קוראים לו בהם.

Si es así, permanecen en un ocultamiento grande e inmenso, como el nombre de una persona cuando nadie la llama por él. Por lo tanto, para hacer descender la revelación de estos atributos, se los hace aparecer llamándolo por Sus Nombres, bendito sea, con los cuales lo llamamos,

Un nombre permanece oculto hasta que alguien llama por él a quien lo lleva; del mismo modo, los atributos de D'os están profundamente ocultos. Para revelarlos, lo llamamos por Sus Nombres.

ומשבחים אותו בהם היינו כמו שאומרים ברוך אתה הוי' שהוא ענין הלל ושבח שמהווה הכל מאין ליש y ensalzándolo mediante ellos; es decir, como decimos: "Bendito eres Tú, Havaiá", lo cual constituye una alabanza y una exaltación: que Él hace existir todo, de la nada a algo.

La fórmula de toda bendición, "Bendito eres Tú, Havaiá", es en sí misma una alabanza: declara que Él hace existir todo de la nada. El Nombre Havaiá es el Nombre de hacer existir (havaíá).

עיי' הקריאה ממשיכים גילוי שם הוי' שימשך אלינו שיהווה את הכל כמבואר כ"ז [כל זה] במק"א [במקום אחר] ע"פ ואני נתתי לך שכם אחד^{19,20} כו' ע"ש באר היטב.

Mediante este llamado hacemos descender la revelación del Nombre Havaiá, para que descienda hasta nosotros y haga existir todo. Todo esto se explica en otro lugar, a propósito del versículo: "Y te he dado una porción", etc.; véase allí, donde se explica con claridad.

Al llamarlo por este Nombre, hacemos descender hasta nosotros la revelación del Nombre Havaiá, para que siga haciendo existir todas las cosas. El Alter Rebe remite a su exposición más extensa en el discurso de Torah Ohr sobre "Y te he dado una porción".

6 וזהו פי' הפסוק ואתה קדוש יושב תהלות ישראל²¹ כלומר שהוא ית' מצד עצמו קדוש ומובדל ושיהיה יושב ונמשך למטה שהמשכה נק' בשם ישיבה.

Este es el significado del versículo: "Y Tú eres santo, sentado sobre las alabanzas de Israel". Es decir, Él, bendito sea, en Sí mismo es santo y está separado; y que esté "sentado" y sea atraído hacia abajo —pues la atracción hacia abajo se denomina "sentarse"—,

El versículo se interpreta ahora a esta luz: en Sí mismo, D'os es "santo", separado, y Su "sentarse" significa que es atraído hacia abajo, a los mundos. Sentarse es bajar la propia estatura, de modo que "sentarse" es un término para el descenso.

כמו היושב שמשפיל קומתו. הוא ע"י תהלות ישראל שע"י ההילול והשבח גורמים הגילוי וההמשכה ולכן הילול ג"כ לי [לשון] הארה כמו בהלו נרו עלי ראשי²²

como quien se sienta y baja su estatura— se produce mediante “las alabanzas de Israel”: a través de la alabanza y la exaltación, ellos provocan la revelación y la atracción hacia abajo. Por eso, hillul (alabanza) también es un término para la iluminación, como en “Cuando Su lámpara brillaba (behilo) sobre mi cabeza”.

Este descenso se produce mediante “las alabanzas de Israel”: su alabanza trae consigo la revelación. El Alter Rebe agrega que hillul (alabanza) también significa resplandecer, como en las palabras de Job: “cuando Su lámpara brillaba (behilo) sobre mi cabeza”; así, alabar también es hacer que la luz resplandezca.

וזהו ששם עלו שבטים²³ כו' להודות לשם²⁴ הוי' דקאי עמ"ש לעיל מיניה ירושלים הבנויה כעיר שחוכרה לה יחדו²⁵ שהוא בחיי ירושלים של מעלה

Y este es [el significado de] “Pues allí subieron las tribus”, etc., “para dar gracias al Nombre Havaíá”, que se refiere a lo escrito justo antes: “Jerusalén, edificada como una ciudad unida a ella”, que corresponde al nivel de la Jerusalén de Arriba;

El versículo sobre las tribus que suben “para dar gracias” aparece después de “Jerusalén, edificada como una ciudad unida a ella”. El Alter Rebe identifica esta Jerusalén como la Jerusalén de Arriba; así, el agradecimiento de las tribus atrae desde ese nivel superior.

דהיינו ברוך ה' מן העולם ועד העולם²⁶ להמשיך מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא^{27,28} וכמ"ש מזה בד"ה אלה פקודי המשכן משכן העדות²⁹ כו'. ועד"ז הוא ענין יהיה כל פרי קדש הלולים להוי':³⁰

es decir, “Bendito sea Havaíá desde el mundo hasta el mundo”, para atraer desde el mundo oculto al mundo revelado, como se explica sobre esto en el discurso que comienza “Estos son los cómputos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”, etc. En este mismo sentido se entiende el asunto de “todo su fruto será santo, para alabanzas a Havaíá”.

“Bendito sea Havaíá desde el mundo hasta el mundo” se interpreta literalmente: la bendición atrae la Divinidad desde “el mundo oculto” hacia “el mundo revelado”, términos del Zóhar que designan un nivel oculto y otro revelado. El fruto del cuarto año es “santo, para alabanzas a Havaíá” en el mismo sentido: la alabanza que suscita atrae la Divinidad a la revelación.

Dos explicaciones cabalísticas

7 ב והנה בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ קדושים דפ"ז [דפרק ז'] סע"א [סוף עמוד א] ³¹ פ"י שם ענין שלש שנים כו' שנה

הרביעית דא כנס"י [כנסת ישראל] דאיהי קיימא רביעאה לכורסיא

2. Ahora bien, en el Zohar, Parte III, al final de Parshat Kedoshim, folio 87, fin del lado a, allí se explica el asunto de los tres años, etc.: “El cuarto año: esto es la Congregación de Israel (Kneset Israel), que se yergue como la cuarta [pata] del Trono,

La sección 2 presenta la interpretación del Zohar de los versículos de la orlá. El Zohar identifica “el cuarto año” con Kneset Israel, la Congregación de Israel, nombre de Maljut, que completa el Trono Divino como su cuarto apoyo.

דהא כדין מזדווג בה קוב"ה [קודשא בריך הוא] בכנס"י [בכנסת ישראל] ³² (ועמ"ש ע"פ יהודה אתה ³³ בת"א

[בתורה אור] פ' ויחי) והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' וירא דף צ"ז סע"ב [סוף עמוד ב] פ"י

pues entonces el Santo, bendito sea, se une con ella, con la Congregación de Israel” (y véase lo escrito sobre el versículo “Yehudá, tú”, en Torah Ohr, Parshat Vayejí). Y el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), en Parshat Vayerá, folio 97, fin del lado b, explica

En el cuarto año, el Santo, bendito sea, se une con Kneset Israel, y por eso entonces el fruto se vuelve “santo, para alabanzas”. El Alter Rebe agrega el comentario del Ramaz, Rabí Moshé Zacuto, sobre el Zohar.

כי בשלש שנים הראשונים לנטיעת האילן בארץ מקבלת הארץ עליונה מבחי' ג' ספירות אחרונות שהם

נה"י [נצח הוד יסוד] ובשנה הרביעית מקבלת מתפארת כו' ואזי דוקא הלולא אשתכח.

que durante los tres primeros años desde que se planta el árbol en la tierra, la Tierra suprema recibe del nivel de las tres Sefirot inferiores, que son Nétzaj, Hod y Yesod, y en el cuarto año recibe de Tiféret (belleza), etc.; y específicamente entonces “se encuentra la celebración nupcial (hilulá)”.

El Ramaz explica que durante los tres primeros años la Tierra suprema, Maljut, recibe únicamente de las tres Sefirot inferiores, Nétzaj, Hod y Yesod; en el cuarto año recibe de Tiféret, el atributo central. Solo entonces tiene lugar una “celebración nupcial (hilulá)”, un juego de palabras con hillulim, “alabanzas”.

8 ואמנם אין זה מובן דאף אם מקבלת מנהי"י [מנצח הוד יסוד] מדוע יהיה בהפירות איסור כ"כ [כל כך] להיות ערלים לא יאכל³⁴ ואסורים בהנאה.

Sin embargo, esto no se entiende: aunque reciba de Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento), ¿por qué habría de haber una prohibición tan severa respecto de los frutos, de modo que sean orlá, “no se comerán”, y esté prohibido obtener de ellos cualquier beneficio?

El Alter Rebe cuestiona la explicación del Ramaz: recibir solamente de Nétzaj, Hod y Yesod podría explicar un nivel inferior, pero no una prohibición tan severa. Los frutos de orlá no pueden comerse, y no se puede obtener de ellos ningún beneficio.

אלא ודאי הטעם כמ"ש בפרדס שער כ"ד³⁵ בסופו דמ"ש שלש שנים יהיה לכם כו' זהו כנגד ג' קליפות הטמאות שנוזכר במרכבת יחזקאל רוח סערה³⁶ כו' והרביעית הוא קליפה דקה הנק' נוגה שיכולים להעלותה.

Más bien, la razón es ciertamente como está escrito en el Pardes, Sha'ar 24, al final: lo que está escrito: “Durante tres años serán para ustedes”, etc., corresponde a las tres kelipot impuras mencionadas en la Carroza de Yejezkel: “un viento de tormenta”, etc.; y la cuarta es la kelipá tenue llamada Nogá, que puede elevarse.

El Pardes da otra razón: los tres años de orlá corresponden a las tres kelipot impuras de la visión de Yejezkel: el viento de tormenta, la gran nube y el fuego centelleante. El cuarto corresponde a la kelipá de Nogá, la cáscara tenue “resplandeciente” que puede elevarse a la santidad; los editores de Kehot señalan que, al parecer, la referencia debería decir Sha'ar 25.

9 וכ"כ [וכן כתב] בספר שערי אורה שער חמישי בענין ג' פעמים כי אמילם³⁷ וכ"כ [וכן כתב] בזח"ב [בוהר חלק ב'] פקודי דף רמ"ד ע"ב שלש שנים³⁸ כו'.

Y así está escrito en el libro Shaarei Orah, Quinta Puerta, acerca de las tres veces que aparece “pues los cortaré (amilam)”; y así está escrito en el Zohar, Parte II, Pekudei, folio 244, lado b: “tres años”, etc.

Otras dos fuentes dicen lo mismo. Shaarei Orah relaciona la orlá con las tres veces que el Salmo dice “pues los cortaré (amilam)”, una palabra vinculada con milá, circuncisión, la eliminación de la orlá; y el Zohar, en Pekudei, enseña que hasta que un árbol joven echa raíces, reposa sobre él un espíritu del lado de la orlá, el otro lado.

וא"כ מה זה ענין לדברי הרמ"ז [הרב משה זכות] דלעיל ע"פ המאמר דפ' קדושים דפ"ז [דפרק ז'] שתולה ענין גי' שני ערלה בקבלתה מנה"י [מנצח הוד יסוד] כו' וכשנה הרביעית שמקבלת מתפארת³⁹ הוא בחי' זוגא והלולא.

Si es así, ¿qué relación tiene esto con las palabras del Ramaz citadas antes, basadas en el pasaje de Parashat Kedoshim, folio 87, que vincula los tres años de orlá con su recepción de Nétzaj, Hod y Yesod, etc., y [dice que] en el cuarto año, cuando recibe de Tiféret, se trata del nivel de unión y celebración nupcial (zivuga vehilula)?

Si los tres años se refieren a las kelipot, ¿cómo concuerda esto con la explicación del Ramaz basada en el Zohar en Kedoshim, que los vincula con la recepción de Nétzaj, Hod y Yesod, y el cuarto año con Tiféret, "unión y celebración"? El resto del maamar reconcilia ambas explicaciones.

SECCIÓN 4 • 110-14

El habla recibe de los atributos

10 והענין כי הדבור עליון נקרא בשם נקבה ומקבל לגבי המדות עליונות שנק' בשם משפיע ודכר כמ"ש זכר חסדו⁴⁰ והענין דמבשרי אחזה⁴¹ כי

La explicación es que el habla suprema recibe el nombre de "femenina" y "receptora" en relación con los atributos supremos, que reciben los nombres de "dadores" y "masculinos", como está escrito: "Recordó (zajar) Su bondad". Y la explicación, siguiendo el principio "desde mi carne contemplo", es que

La respuesta a la pregunta comienza con el habla. El habla suprema, Maljut, recibe el nombre de "femenina" y "receptora" en relación con los atributos emocionales que están por encima de ella, que son "dadores" y "masculinos"; el versículo "Recordó (zajar) Su bondad" lo insinúa, pues zajar también significa "masculino". El principio "desde mi carne contemplo a D'os" nos permite comprender esto a partir del funcionamiento del ser humano.

הנה הדבור מקבל מהקול היוצא מהבל הלב דרך הקנה. והלב הוא משכן המדות ולכן אין האדם מדבר אלא במה שלבו חפץ ומתאוה.

el habla recibe de la voz, que sale del aliento del corazón a través de la tráquea; y el corazón es la morada de los atributos. Por eso, la persona habla únicamente de aquello que su corazón quiere y desea.

En la persona, el habla se forma a partir de la voz, que asciende desde el aliento del corazón a través de la tráquea. El corazón es la sede de las emociones, por lo que el habla sigue al corazón: la persona habla de aquello que desea su corazón.

11 והנה אנו רואים פנימית המדה איננה מתלבשת בדבור כלל כ"א רק חיצונית המדה וכמו שאנו רואים.

Ahora bien, vemos que la dimensión interior (pnimiut) de un atributo no se invierte en absoluto en el habla, sino únicamente la dimensión exterior (jitzoniut) del atributo, como podemos observar.

Solo la capa exterior de una emoción entra en el habla; su núcleo interior no. La experiencia lo demuestra, como ilustra la parte siguiente.

כשהאדם בהתפעלות כעס גדול אזי לא יוכל לדבר כלל וזה מפני שעצמיות ותוקף המדה איננה יכולה להתלבש באותיות כלל וכמ"ש ג"כ בד"ה תקעו בחודש שופר^{42, 43} שלכן קול השופר הוא קול פשוט בלי אותיות מפני

Cuando una persona está agitada por una gran ira, no puede hablar en absoluto. Esto se debe a que la esencia y la intensidad del atributo no pueden invertirse en letras. Como también se explica en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la Luna Nueva": por eso el sonido del shofar es un sonido simple, sin letras, porque

Una persona presa de la ira puede ser incapaz de hablar, porque toda la intensidad de la emoción no puede caber en letras. Asimismo, el Alter Rebe recuerda de otro discurso que el sonido del shofar es una voz simple, sin palabras.

שהוא צעקה מפנימית הלב מה שלא יכול להתלבש באותיות. וה"ע [וזהו ענין] קלא פנימאה. משא"כ הקול המתלבש באותיות הוא רק אחוריים וחיצוניות של המדה.

es un clamor que proviene de la interioridad del corazón, que no puede invertirse en letras. Este es el concepto de la "voz interior" (kala penimaá). En cambio, la voz que se invierte en letras es únicamente el dorso (ajoráyim) y la dimensión exterior del atributo.

El shofar es un clamor que proviene de lo más íntimo del corazón y que no puede expresarse en letras; se lo llama la "voz interior". La voz que sí adopta la forma de letras transmite únicamente el dorso, el aspecto exterior de la emoción.

12 והנה הקול כלול מג' בחי' אש מים רוח כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' ויצא בד"ה ושבתי בשלום.⁴⁴

Ahora bien, la voz está compuesta de tres aspectos: fuego, agua y aire (rúaj), como se explica en Torah Ohr, Parshat Vayetzei, en el discurso que comienza "Y volveré en paz".

La voz está compuesta de tres elementos —fuego, agua y aire—, como explica el Alter Rebe en Torah Ohr. Más adelante, en la sección 3, la voz exterior, formada por estos tres elementos, se corresponde con los tres atributos inferiores: Nétzaj, Hod y Yesod.

וזהו ענין שעולם הדבור נק' עלמא דנוק' [דנוקבא] לגבי המדות ע"ד תשישות כח כנקבה⁴⁵ דהיינו שאין נמשך בהדבור מעצמיות המדות כ"א מעט מזער מן המדות כו' וכן עדי"מ למעלה

Esto es lo que significa que el mundo del habla sea llamado "el mundo de lo femenino" (alma de-nukvá) en relación con los atributos, a la manera de "debilidad de fuerza, como una mujer"; es decir, en el habla no se transmite nada de la esencia de los atributos, sino apenas una porción muy pequeña de ellos, etc. Y lo mismo sucede, a modo de analogía, Arriba:

Por eso el mundo del habla es llamado "el mundo de lo femenino": recibe solo una pequeña medida de las emociones, no su esencia. La expresión "debilidad de fuerza, como una mujer" sigue la formulación de Ras-hi, como muestra la nota de Kehot, y aquí describe que el habla recibe solo una pequeña porción de la fuerza de las emociones.

שהרי כתיב לעולם ה' דברך נצב⁴⁶ בשמים שאותיות ותיבות של מאמר יהי רקיע⁴⁷ נצב ומלוכשים ועומדים בתוך רקיע השמים⁴⁸ להחיותם כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] וכ"ה במדרש תלים.⁴⁹

pues está escrito: "Para siempre, Havaiá, Tu palabra permanece en los cielos": las letras y las palabras de la expresión "Que haya un firmamento" "permanecen", revestidas y asentadas dentro del firmamento de los cielos, para darles vida, como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), parte II; y así también se afirma en Midrash Tehillim.

Lo mismo sucede Arriba. Como explicó el Baal Shem Tov, citado en Tanya, Shaar HaYijud VehaEmuná, capítulo 1, las letras de la expresión de D'os "Que haya un firmamento" permanecen para siempre dentro del firmamento y le dan existencia y vida.

13 והרי הרקיע הוא בעל גבול א"כ כבר נתצמצם דיבור זה להיות מתלבש תוך בעל גבול.

Ahora bien, el firmamento es limitado; por lo tanto, esta expresión ya se ha contraído para poder revestirse dentro de algo limitado.

El firmamento es finito; por eso, la expresión revestida en él debe haberse contraído previamente para ajustarse a los límites.

משא"כ המדות עליונות הן בבחי' אין סוף כו'. אלא זהו מפני שהדבור מקבל רק ע"י צמצום מבחי' אחריים וחיצוניות מהמדות כו'

En cambio, los atributos suprenales se encuentran en un estado de infinitud, etc. Pero esto se debe a que el habla recibe solo mediante una contracción (tzimtzum), del nivel posterior y de la dimensión exterior de los atributos, etc.

Las emociones suprenales son infinitas; entonces, ¿por qué el habla es limitada? Porque recibe de ellas solo mediante una contracción (tzimtzum), y únicamente de su aspecto posterior y exterior.

ל כן אח"כ מתחלק לחלקים בדבור ע"י ה' מוצאות שיומשך בבחי' גבול וכמ"ש במ"א בד"ה אדני שפתי תפתח.⁵⁰

Por eso, después se divide en partes dentro del habla, mediante los cinco puntos de articulación, para que se extienda de manera limitada, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: "Ado-nai, abre mis labios".

Por esta razón, el habla se divide en partes separadas mediante los cinco órganos de articulación (la garganta, el paladar, la lengua, los dientes y los labios), y así se expresa en formas finitas. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre "Ado-nai, abre mis labios".

[בסידור שער ר"ה [ראש השנה]] (ועיין בפרדס ערך גבול).⁵¹ וז"ש [וזהו שכתוב] באד"ר [באדרא רבא] דנשא דף קמ"א ע"ב⁵² ונקיב⁵³ כו'

[En el Sidur, en la sección de Rosh HaShaná.] (Y véase el Pardes, entrada "Guevul" [límite].) Y esto es [lo que significa] lo escrito en la Idra Rabá, en Naso, folio 141, lado b: "y perforó", etc.

El texto entre corchetes indica dónde está impreso ese discurso: en la sección de Rosh HaShaná del Sidur. La referencia a la entrada "límite" del Pardes se añade para comparar. La Idra Rabá describe cómo Tiféret se extiende desde el corazón y "perfora" hasta el otro lado, formando el rostro de Nukvá, lo femenino.

ובע"ח [ובעץ חיים] שער הכללים פ"י [פרק י' / פרשה י']⁵⁴ שלכן נקראת נקבה נקב ה' פ"י ה' מוצאות הדבור מקבלים מהמדות ע"י נקב

Y en Etz Jaim, Sha'ar HaKelalim, capítulo 10: por eso se la llama nekevá (femenino), nekev-hei; es decir, los cinco (hei) puntos de articulación del habla reciben de los atributos por medio de un ne-kev (abertura),

Etz Jaim interpreta la palabra nekevá (femenino) como nekev-hei, "una abertura" y la letra hei: los cinco órganos del habla (hei) reciben de las emociones a través de una abertura estrecha.

דהיינו מיעוט האור ונתחבר נקב זה עם ה' תתאה ונעשית נקבה כו' וכ"כ [וכן כתב] עוד בהיכל ששי שער ל"ג פ"ב [פרק ב']⁵⁵.

es decir, una disminución de la luz; y esta abertura se unió a la hei inferior y se convirtió en nekevá, etc. También escribió lo mismo en el Sexto Heijal, Sha'ar 33, capítulo 2.

La "abertura" es una reducción de la luz; al unirse con la hei inferior del Nombre, se convierte en nekevá, el aspecto femenino receptor. La nota de Kehot agrega que esos números de sha'ar corresponden a la edición de Etz Jaim impresa en Shklov en 1800; en las ediciones actuales son Sha'ar 34, capítulo 2, y Sha'ar 35.

14 ובשער ל"ד הוא שער הירח. וזהו ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] שהדבור מקבל מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהם הבחי' תחתונה שבמדות וע' באג"ה [באגרת הקודש] סי' י"ט בד"ה עוטה אור כשלמה.⁵⁶

Y en Sha'ar 34, que es la Puerta de la Luna. Este es el asunto mencionado anteriormente: el habla recibe del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, que son el nivel más bajo de los atributos. Véase también Iggeres HaKodesh, sección 19, en el discurso que comienza: "Se cubre de luz como de un manto".

Etz Chaim dice lo mismo en Sha'ar 34, la Puerta de la Luna. Esto concuerda con lo dicho anteriormente: el habla recibe de Nétzaj, Hod y Yesod, los más bajos de los atributos emocionales; el Alter Rebe también remite a Iggeres HaKodesh, sección 19.

אך אחר שנבנה בחי' הדבור ע"י קבלתו מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] ואחוריים של המדות עוד אח"כ מאיר בהדבור מבחי' עצמיות המדות.⁵⁷

Pero, después de que el nivel del habla se ha formado al recibir del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod y de la parte posterior de los atributos, luego también resplandece en el habla algo del nivel de la esencia de los atributos.

Una vez que el habla se ha formado a partir de esos atributos inferiores, puede resplandecer en ella una luz adicional procedente de la esencia misma de las emociones. Esta es una segunda etapa, más allá de su formación básica.

SECCIÓN 5 • ¶15-17

Tiféret: la revelación de la gloria

15 וזהו הנקרא יחוד דכר ונוקבא שעם היות שהדבור מצד עצמו נק' עלמא דנוק' [דנוקבא] להאיר בבחי' גבול ותכלית.

Esto es lo que se llama la unión de lo masculino y lo femenino (dejar venukvá): aunque el habla, en sí misma, se denomina «el mundo de lo femenino», para irradiar dentro de los límites y de lo finito,

Esa irradiación adicional se llama la unión de lo masculino y lo femenino. En sí misma, el habla es «el mundo de lo femenino»: ilumina únicamente dentro de ciertos límites.

אבל היחוד היינו שיאיר בו מבחי' המדות עצמן שנק' עלמא דדכורא כנ"ל ועיין מזה בד"ה אדני שפתי תפתח הנ"ל בפ"י בקול דברי אלקים חיים

la unión, sin embargo, significa que en ella irradia algo del nivel de los atributos mismos, que se denominan «el mundo de lo masculino» (alma de-dejurá), como se mencionó antes. Véase sobre esto el discurso que comienza «Ado-nai, abre mis labios», mencionado anteriormente, acerca de la explicación de «con la voz de las palabras del D'os viviente».

La unión significa que los atributos mismos, «el mundo de lo masculino», irradian en el habla. El discurso sobre «Ado-nai, abre mis labios» trata de esto al explicar la frase «la voz de las palabras del D'os viviente».

וכמו עד"מ שיש הפרש כאדם בין דכור שמדכר דברי חול לדכור שמדכר דברי חכמה כו'

Es como, a modo de analogía, la diferencia que hay en una persona entre el habla con la que dice palabras mundanas y el habla con la que dice palabras de sabiduría, etc.

Un ejemplo humano: el habla mundana de una persona difiere de sus palabras de sabiduría, en las que está presente mucho más de su dimensión interior.

ועד"ז נק' עשרה מאמרות מילין דהדיוטא^{58,59} לגבי הקב"ה שבהם מאיר רק מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] להוות מאין ליש והיש נראה דבר נפרד.

Del mismo modo, las Diez Expresiones se llaman «palabras de gente común» (milin dehedyota) en relación con el Santo, bendito sea, pues en ellas solo irradia el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, para hacer existir algo a partir de la nada, y lo existente aparece como una entidad separada.

Así también, las Diez Expresiones de la Creación se llaman «palabras de gente común» en relación con D'os, del mismo modo que la conversación trivial de un rey está por debajo de su dignidad. En ellas irradian únicamente Nétzaj, Hod y Yesod, lo suficiente para crear existencia a partir de la nada; y las criaturas parecen separadas de D'os.

אבל עשרת הדברות נמשך בהם מבחי' פנימיות חכמתו ורצונו ית'. והיה גילוי אלקותו ית' שלא בבחי' העולם והסתר כו' ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א]) והתפארת זו מתן תורה⁶⁰.

Pero en las Diez Declaraciones se atrajo algo del nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Su sabiduría y voluntad, bendito sea, y hubo una revelación de Su Divinidad, bendito sea, no en forma de ocultamiento y encubrimiento, etc. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Berachos, capítulo 9, folio 58, final del lado a): «Y la Tiféret (belleza)»: esto es la entrega de la Torá».

En cambio, en las Diez Declaraciones se atrajo la dimensión interior de la sabiduría y la voluntad de D'os, y Su Divinidad se reveló abiertamente. El Talmud interpreta «y la Tiféret» en la alabanza de David como una referencia a la entrega de la Torá, vinculando así esa revelación con Tiféret.

כי בחי' יחוד זה דהיינו תוספת האור עליון בהדבור ביותר על המדה הקצובה. נמשך ע"י מדת תפארת שלמעלה מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד].

Pues este nivel de unión —es decir, el agregado de luz suprema en el habla más allá de la medida fija— se atrae por medio del atributo de Tiféret, que está por encima del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod,

Esta unión, que consiste en una luz adicional en el habla más allá de su medida fija, se atrae por medio del atributo de Tiféret, que está por encima de Nétzaj, Hod y Yesod.

שנקרא בריח התיכון המכריח⁶¹ מן הקצה אל הקצה⁶² (ע"י עיין) זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קע"ה ב' ובאג"ה [ובאגרת הקודש] סי' י"ב).

que se llama «la barra central, que atraviesa de un extremo al otro» (véase el Zohar, parte II, Terumah, 175b, e Iggeres HaKodesh, sección 12).

Tiféret se llama «la barra central» del Mishkán, que atravesaba todas las tablas de un extremo al otro. El Zohar identifica esta barra con Yaakov, quien mantiene unidos ambos lados, tal como Tiféret une Jésed y Guevurá.

כי פי' תפארת הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דאבות כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו שנאמר⁶³ ולכבודי בראתיו^{64, 65} כו'

Pues el significado de Tiféret es semejante a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del capítulo 6 de Avos: «Todo lo que el Santo, bendito sea, creó, lo creó únicamente para Su gloria, como está dicho: “Y para Mi gloria lo creé”», etc.;

Ahora el Alter Rebe define Tiféret. Su significado es semejante a la enseñanza, al final de Avos, de que todo lo que D'os creó, lo creó únicamente para Su gloria.

ופי' בשל"ה [בשני לוחות הברית] דל"ט ע"ב⁶⁶ דהיינו כדי שיהיה גילוי אלהותו ית' למטה ע"ד אתה הראית לדעת⁶⁷ כי הוי' הוא האלקים אין עוד מלבדו.

Y el Shelah (Shnei Luchos HaBris), folio 39, lado b, explica: es decir, para que haya una revelación de Su Divinidad, bendito sea, abajo, a la manera de “Se te ha mostrado para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada fuera de Él”,

El Shelah explica que “para Su gloria” significa que la Divinidad debe revelarse abajo. Un ejemplo es el versículo “Se te ha mostrado para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada fuera de Él”.

ועי' וידעו מצרים כי אני⁶⁸ הוי' כו' וכמ"ש ואולם חי אני⁶⁹ וימלא כבוד ה' את כל הארץ כו'

y a la manera de "Y Egipto sabrá que Yo soy Havaíá", etc., y como está escrito: "Pero, ciertamente, tan cierto como que Yo vivo, la gloria de Havaíá llenará toda la tierra", etc.,

Otros ejemplos son: "Egipto sabrá que Yo soy Havaíá", y la promesa de que "la gloria de Havaíá llenará toda la tierra". Por tanto, Tiféret es la manifestación de la gloria de D'os ante los demás.

וכדמסיים באבות שם ואומר ה' ימלוך לעולם ועד⁷⁰ כו' (ועיין מענין ולכבודי בראתיו בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה דקנ"ה ע"א).

y como concluye allí en Avot: "Y dice: 'Havaíá reinará por siempre jamás'", etc. (Y véase sobre el tema de "Y por Mi gloria lo creé" en el Zohar, Parte II, Terumah, folio 155, lado a).

La enseñanza de Avot concluye con "Havaíá reinará por siempre jamás", cuyo reinado todos reconocen. El Zohar sobre Terumah explica "por Mi gloria lo creé": la gloria de abajo se perfecciona mediante las buenas acciones de las personas en el mundo.

והיינו שיהיה גילוי יקר תפארת גדולתו ית' וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{71,72} והיינו בשביל להיטיב לברואיו להחיות רוח שפלים⁷³ שיכירו וידעו יקר תפארת א"ס ב"ה כו'

Es decir, que haya una revelación de la preciosa gloria (Tiféret) de Su grandeza, bendito sea, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores". Y esto es para hacer el bien a Sus criaturas, "para revivir el espíritu de los humildes", a fin de que reconozcan y conozcan la preciosa gloria del Infinito (Ein Sof), bendito sea, etc.

Tiféret es la revelación de "la preciosa gloria (Tiféret) de Su grandeza", expresión que se emplea cuando un rey manifiesta su esplendor. Por eso D'os deseó tener una morada en los mundos inferiores: para hacer el bien a Sus criaturas, de modo que reconozcan y conozcan Su gloria.

ועיין בשערי אורה שער חמישי גבי דע כי לכך נקרא תפארת כו' כי תפארת פי' הוא לשם הוי' כו' דהיינו הראות גדולתו ותפארתו כו' עד שהתפארת עולה למעלה עד א"ס כו' ע"ש באריכות.

Y véase Shaarei Orah, Quinto Portal, en "Has de saber que por eso se llama Tiféret", etc.: pues el significado de Tiféret es [gloria] para el Nombre Havaíá, etc.; es decir, la manifestación de Su grandeza y de Su gloria, etc., hasta que Tiféret asciende a lo alto, hasta el Infinito, etc. Véase allí extensamente.

Shaarei Orah explica de manera similar el nombre Tiféret: es la glorificación del Nombre Havaíá, la manifestación de Su grandeza, hasta que la gloria asciende al Infinito mismo.

16 ולכן תוספת האור בהדבור עליון ע"ד ונגלה כבוד⁷⁴ ה' וראו כל בשר יחדו כי פי

Por lo tanto, la adición de luz en el habla suprema se produce en el sentido de “Y se revelará la gloria de Havaiá, y toda carne verá junta que la boca”,

La luz añadida en el habla suprema se describe en la profecía de Isaías, según la cual la gloria de D'os se revelará y toda carne verá que Su boca ha hablado. El habla misma («Su boca ha hablado») se convierte en un vehículo de revelación manifiesta.

ה' דבר זהו נמשך הכל ע"י המדת תפארת ועד"ז נאמר מוליך לימין משה⁷⁵ זרוע תפארתו כו' וכתוב לעשות לך שם תפארת^{76, 77} כו'.

“de Havaiá ha hablado”: todo esto se prolonga a través del atributo de Tiféret. Del mismo modo, se dice: “Quien condujo a la derecha de Moshé el brazo de Su gloria (tiféret)”, etc., y está escrito: “para hacer para Ti un Nombre de gloria (tiféret)”, etc.

Todo esto viene a través de Tiféret, y los versículos emplean precisamente esa palabra: en la partición del mar, D'os condujo a Moshé con «el brazo de Su tiféret (gloria)», para hacerse «un Nombre de tiféret».

17 ולכן נק' זה יחוד תפארת ומלכות כו' וזהו ג"כ שמתפארת שבעליון נעשה כתר לתחתון כי הכתר הוא הרצון ובחי' רצון זה להאיר למטה נמשך מבחי' תפארת שבעליון כו'

Por lo tanto, esto se llama la unión de Tiféret (belleza) y Maljut (soberanía), etc. Y esto también explica [por qué] de la Tiféret del nivel superior se forma el Kéter (la Corona) del nivel inferior: pues Kéter es la voluntad, y este nivel de voluntad de irradiar hacia abajo se deriva del nivel de Tiféret del nivel superior, etc.

Por lo tanto, esta luz añadida en Maljut se llama la unión de Tiféret y Maljut. Esto también explica por qué la Tiféret de un nivel superior se convierte en el Kéter (la Corona) del nivel inferior: Kéter es la voluntad, y la voluntad de irradiar hacia abajo proviene de Tiféret, del deseo de manifestar la propia gloria.

שמדה זו גורמת הגילוי כנ"ל וזהו ומהללים לשם תפארתך⁷⁸ אשר מבואר למעלה שבחי' ההילול והשבח למעלה גורם גילוי האור.

pues este atributo causa la revelación, como se mencionó antes. Y esto es [lo que significa] “y [nosotros] alabamos el Nombre de Tu Tiféret”: pues se explicó antes que la alabanza y la exaltación causan la revelación de la luz en lo Alto.

Tiféret es lo que causa la revelación. Este es el significado de “alabamos el Nombre de Tu Tiféret”: como se explicó antes, la alabanza provoca la revelación de la luz en lo Alto.

ואיך הוא הגורם אלא ע"י שזהו העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] לבחי' תפארת והוא המאיר ע"י להיות גילוי יקר תפארתו כנ"ל והיינו ומהללים לשם תפארתך היינו תפארת ומלכות כו':

¿Y cómo la causa? Únicamente porque esto constituye una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) al nivel de Tiféret, y es [Tiféret] la que irradia por medio de ello, para que se revele Su preciosa gloria, como se mencionó antes. Y esto es "y [nosotros] alabamos el Nombre de Tu Tiféret": es decir, Tiféret y Maljut, etc.

La alabanza actúa como una "elevación de aguas femeninas" (mayin nukvin), término cabalístico para un despertar desde abajo que suscita una respuesta desde arriba; asciende a Tiféret, que entonces irradia y revela Su gloria. En "el Nombre de Tu Tiféret", "Nombre" es Maljut y "Tiféret" es Tiféret, de modo que esta alabanza provoca su unión.

SECCIÓN 6 • ¶18-20

El cuarto año

18 ג ומכ"ז [ומכל זה] יובן ההפרש בין ג' שנים הראשונות של נטיעת האילן שרומז לז"א בארץ העליונה

3. De todo esto se entenderá la diferencia entre los primeros tres años desde que se planta el árbol, que alude al Zeir Anpín (los atributos emocionales) en la Tierra superior,

La sección 3 aplica todo esto a la orlá. El árbol representa al Zeir Anpín, los atributos emocionales, «plantado» en la Tierra superior, que es Maljut, el habla.

שהיא הדבור שאזי אין מאיר רק בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] עד"מ חיצוניות הקול שכלול מג' בחי' אש רוח מים כנ"ל ואזי ההארה בהדבור מעט מזער כנ"ל.

que es el habla: entonces solo brilla el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, a modo de analogía, la dimensión exterior de la voz, que está compuesta de tres aspectos —fuego, aire y agua—, como se mencionó antes; entonces, la iluminación en el habla es muy escasa, como se mencionó antes.

En los primeros tres años solo brillan Nétzaj, Hod y Yesod en el habla, como la voz exterior, compuesta de fuego, aire y agua. Entonces, la luz en el habla es muy escasa.

אבל בשנה הרביעית שהוא בחי' תפארת הנה ע"י מאיר בהדבור תוספת אור מרובה על העיקר כו'

Pero en el cuarto año, que corresponde al nivel de Tiféret, por medio de esto brilla en el habla una luz adicional que supera a la principal, etc.,

En el cuarto año, el nivel de Tiféret, brilla en el habla una luz adicional que supera a la luz original y básica.

ונקרא יחוד קול ודבור ⁷⁹ ע"ד קול דודי דופק ⁸⁰ פתחי לי כו' קול דודי הנה זה בא מדלג ⁸¹ כו' וזהו ענין הקל קול יעקב ⁸² הוא בריח התיכון ⁸³ כו'.

y esto se llama la unión de la voz y el habla, como en «La voz de mi amado llama a la puerta: “Ábre-me”», etc.; «¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando», etc. Y este es el sentido de «La voz es la voz de Yaakov»: [Yaakov] es la barra central, etc.

Esto se llama la unión de la voz y el habla, como en el Cantar de los Cantares: «La voz de mi amado llama a la puerta». La «voz» de Yaakov en «La voz es la voz de Yaakov» es Tiféret, la barra central, pues la voz representa los atributos emocionales y el habla, a Maljut.

19 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בת שלש שנים ויום ⁸⁴ אחד מתקדשת בביאה כו' כי מקודם אינה ראויה ליחוד ועד"ז הוא משארז"ל** [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בן שלש שנים הכיר אברהם ⁸⁵ את בוראו כו' וז"ש** [וזהו שכתוב] **וההוא איבא לא אשתלים באשלמותא עד תלת שנין. ⁸⁶**

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una niña de tres años y un día puede ser desposada mediante la unión”, etc., pues antes de esa edad no es apta para la unión. En la misma línea está lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “A los tres años, Avraham reconoció a su Creador”, etc. Y esto es lo que está escrito: “Y ese fruto no alcanza su plenitud hasta los tres años”;

Tres años es una medida de preparación. La Mishná establece que, a partir de los tres años y un día, es válido desposar a una niña mediante la unión; antes de esa edad, dice el Alter Rebe, ella no es apta para la unión. El Talmud dice que Avraham reconoció a su Creador a los tres años, y el Zohar dice que el fruto no está completo hasta los tres años.

שאין מאיר עליו מבחי' תפארת. שיהי' [שיהיה] ראוי לפאר את הקב"ה עליו באמור ברוך אתה הוי'. עד שנה הרביעית כו'.

pues no resplandece sobre él la luz del nivel de Tiféret, de modo que sea apto para glorificar al Santo, bendito sea, por medio de él, diciendo: “Bendito eres Tú, Havaíá”, hasta el cuarto año, etc.

Hasta el cuarto año, la luz de Tiféret no resplandece sobre el fruto; por eso, todavía no es apto para glorificar a D'os por medio de él con una bendición: “Bendito eres Tú, Havaíá”.

אך עיקר הענין הוא לפי שע"י עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] נתגברו הקליפות וכענין מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] לך לך דע"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ והכנעני אז בארץ^{87, 88} כי ארור כנען עבד עבדים^{89, 90} שהוא מג' קליפות הטמאות.

Pero la esencia del asunto es que, por medio del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal, las kelipot se fortalecieron, en consonancia con lo escrito en el Zohar, Part I, Lech Lecha, folio 79, end of side b, acerca del versículo “Y el cananeo estaba entonces en la tierra”: “Maldito sea Canaán, siervo de siervos”, pues pertenece a las tres kelipot impuras.

Sin embargo, la razón principal es que el pecado del Árbol del Conocimiento fortaleció las kelipot. El Zohar, al comentar “Y el cananeo estaba entonces en la tierra”, explica que la serpiente maldita gobernaba allí, y que Canaán, maldito como “siervo de siervos”, pertenece a las tres kelipot impuras.

20 ומחמת חטא הנ"ל היה לו אחיזה בארץ וע"ש בפ' נח דע"ג א' ב'. אך זהו דוקא בג' שנים הראשונים שאין מאיר בהארץ שהוא עולם הדבור רק מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהוא בחי' צמצום והסתר

Y debido al pecado mencionado, él tuvo dominio en la tierra; véase allí, en Parshas Noaj, folio 73, lados a y b. Pero esto ocurre específicamente durante los primeros tres años, cuando en la tierra — que es el mundo del habla— solo brilla el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, que es un nivel de tzimtzum (contracción) y ocultamiento;

A causa de ese pecado, Canaán, una kelipá, tuvo dominio en la tierra, como explica el Zohar sobre Noaj. Pero su dominio existe solo durante los primeros tres años, cuando la tierra, el mundo del habla, recibe únicamente de Nétzaj, Hod y Yesod, un nivel de contracción y ocultamiento.

אזי יש להם יניקה וכמ"ש בענין חרנה^{91, 92} מבחי' גרון נמשך חרון כו' וע"ד הנז' [הנזכר] בד"ה במדבר סיני⁹³ בענין מדבר במ"ם פתוחה כו'

entonces ellos pueden recibir vitalidad, como se explica respecto de “hacia Jarán” (Jaraná): del nivel de garón (garganta) se deriva jarón (ira), etc.; y de manera similar a lo mencionado en el discurso que comienza “En el desierto del Sinaí”, respecto de midbar (desierto), escrito con una mem abierta, etc.

En ese estado de ocultamiento, las kelipot pueden recibir vitalidad. Torah Ohr explica de este modo el viaje de Yaakov “hacia Jarán”: de la “garganta” (garón) surge la “ira” (jarón). Una idea similar aparece en el discurso sobre “En el desierto del Sinaí”, acerca de la palabra midbar.

אבל כשמאיר בהדבור מבחי' תפארת קו האמצעי תוספת אור אין להם יניקה כו' כי האור דוחה את החשך וכמ"ש כהמס דונג מפני אש⁹⁴ יאבדו⁹⁵

Pero cuando brilla en el habla una luz adicional del nivel de Tiféret, la línea central, ellos no pueden recibir vitalidad, etc., pues la luz aleja la oscuridad, como está escrito: "Como se derrite la cera ante el fuego, perecerán".

Cuando la luz adicional de Tiféret, la línea central, brilla en el habla, las kelipot no tienen de dónde recibir vitalidad, pues la luz ahuyenta la oscuridad. Como dice el Salmo, se derriten "como cera ante el fuego".

(כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ט ועמ"ש בד"ה כיצד מרקדין⁹⁶ גבי ובית הלל אומרים כו' ומ"ש בפ' צו בד"ה משמח חתן וכלה כו').

(Como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 19; y véase lo escrito en el discurso que comienza "¿Cómo se baila?", respecto de "Y Beit Hilel dicen", etc.; y lo escrito en Parshas Tzav, en el discurso que comienza "Quien alegra al novio y a la novia", etc.).

El paréntesis remite a Tanya, capítulo 19, donde este versículo se cita para mostrar cómo las kelipot se vuelven nada ante la luz de D'os, y a dos discursos sobre la alegría de una boda, el segundo de ellos en Parshas Tzav.

ולכן כ"ז [כל זה] הוא בעץ מאכל דוקא דוגמת עץ הדעת כו' והנה ע"י דחייה זו דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] כששובר תאוותו וממתין ג' שנים כו' ע"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] להיות ובשנה הרביעית גילוי יקר תפארת גדולתו ית'.

Por eso, todo esto se aplica específicamente a un árbol frutal, como el Árbol del Conocimiento, etc. Ahora bien, mediante este rechazo, por el cual se subyuga la sitra ajra (el otro lado), cuando uno vence su deseo y espera tres años, etc., por medio de esto "se eleva la gloria del Santo, bendito sea", de modo que "en el cuarto año" se revela la preciosa gloria de Su grandeza, bendito sea.

Por eso la orlá se aplica únicamente a los árboles frutales, que se asemejan al Árbol del Conocimiento. Cuando la persona domina su deseo y espera tres años, la sitra ajra queda subyugada y "se eleva la gloria del Santo, bendito sea"; el resultado es la revelación de Su gloria en el cuarto año.

Agradecimiento a la Esencia, alabanza al Nombre

21 וזהו ועתה מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך.⁹⁷ כי הנה באמת זה שיהי' [שיהיה] אצילת מדת

התפארת הוא ג"כ ע"י קדימת הצמצום ומקום פנוי המכואר בע"ח [בעץ חיים]

Y esto es [lo que significa]: “Y ahora te damos gracias y alabamos el Nombre de Tu Tiféret”. Pues, en verdad, la emanación misma del atributo de Tiféret también se produjo mediante el tzimtzum (contracción) previo y el espacio vacío (makom panui) explicado en Etz Chaim,

Esto explica el versículo: “Te damos gracias y alabamos el Nombre de Tu Tiféret”. Incluso la emanación de Tiféret tuvo lugar solo después del tzimtzum y del «espacio vacío» descritos en Etz Chaim.

שהרי מצד עצמו לאו מכל אליו מדות איהו כלל⁹⁸ רק בשכיל להיטיב לברואיו צמצם א"ע [את עצמו] במדות אלו כנודע.

pues, en cuanto a Él mismo, “no es en absoluto ninguna de estas cualidades”; solo para hacer el bien a Sus criaturas se contrajo en estas cualidades, como es sabido.

En Sí mismo, D'os no es ninguna de estas cualidades; se contrajo en ellas únicamente para hacer el bien a Sus criaturas. Por eso, Tiféret tampoco es Su esencia.

22 וא"כ גם בחי' תפארת התהוותה לאחר הצמצום כשאר המדות רק שהיא מקור להן. ולכן נאמר מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך.⁹⁹

Si es así, también el nivel de Tiféret (belleza) llegó a existir después del tzimtzum (contracción), como los demás atributos, salvo que es su fuente. Por eso se dice: “Te damos gracias y alabamos el Nombre de Tu Tiféret”.

Tiféret llegó a existir después del tzimtzum, como los demás atributos, aunque es su fuente. Por eso el versículo expresa dos cosas: dar gracias a “Ti” y alabar “el Nombre de Tu Tiféret”.

פ"י לך היינו מהותו עצמותו ית' אין שייך רק הודאה ולא הילול כי הוא ית' נורא תהלות¹⁰⁰ ולו דומיה תהלה.¹⁰¹

El significado de “a Ti” es Su propio ser y esencia, bendito sea; a Él solo corresponde dar gracias, no alabarlo, pues Él, bendito sea, es “imponente en alabanzas”, y “para Él, el silencio es alabanza”.

“A Ti” se refiere a la esencia misma de D'os; ante ella solo corresponde dar gracias (hodaá), es decir, reconocer aquello que está más allá de nosotros, no alabar. Él es “imponente en alabanzas”, demasiado imponente para que se lo alabe, y para Él “el silencio es alabanza”.

23 והתהלה אינו רק לבחי' שמו ית'¹⁰² ולכן ממלי' דא"ס נעשה כתר לאצי' כי אין ערוך לגבי א"ס שיהיה שייך באמת בחי' תפארת בהעצמות משבחי' שמשבחי' [שמשבחים] אותו העולמות וכו' וכענין אמת אמר אל יברא¹⁰³ כו'

La alabanza se aplica únicamente al nivel de Su Nombre, bendito sea. Por eso, de la Maljut del Infinito (Ein Sof) se forma el Kéter de Atzilut: pues no hay comparación alguna con el Infinito que permita que un nivel de Tiféret se aplique verdaderamente a la Esencia por la exaltación con que los mundos lo exaltan, etc.; como en el asunto de “La Verdad dijo: ‘Que no sea creado’”, etc.

La alabanza alcanza únicamente el “Nombre” de D'os. Por eso, el Kéter de Atzilut procede de la Maljut del Infinito y no de Su Tiféret: la alabanza de los mundos no puede producir verdaderamente una glorificación en la Esencia. El Alter Rebe lo compara con el Midrash en el que, cuando D'os estaba por crear al hombre, la Verdad dijo: “Que no sea creado”.

רק מבחי' מלי' דא"ס נמשך מקור להיות כתר לאצילות רק אחר שנאצלו אצי' ע"ס [עשר ספירות] אזי מתפארת שבעליון נעשה כתר לתחתון כו'

Más bien, del nivel de la Maljut del Infinito se extiende una fuente para que sea el Kéter de Atzilut; solo después de que fueron emanadas las diez Sefirot de Atzilut, del Tiféret del nivel superior se forma el Kéter del nivel inferior, etc.

La regla de que el Tiféret de un nivel superior se convierte en el Kéter del nivel inferior se aplica únicamente una vez que existen las diez Sefirot de Atzilut. En el primer paso, del Infinito a Atzilut, la fuente es Su Maljut.

¹⁰⁴ והנה ענין מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] זהו כענין ברכה והודאה (כמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן) ולכן קיום מצות ל"ת [לא תעשה] דשלוש שנים יהיה לכם ערלים כו' זהו כענין מודים אנחנו לך.

Ahora bien, el asunto de los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos es como el asunto de la bendición y el agradecimiento (como se explica en el discurso que comienza “Estos son los cómputos del Mishkán”). Por lo tanto, el cumplimiento de la prohibición “Durante tres años serán para ustedes orlá”, etc., es como “Te damos gracias”.

Los mandamientos positivos corresponden a la bendición y las prohibiciones, al agradecimiento, es decir, al reconocimiento, como explica el discurso sobre “Estos son los cómputos del Mishkán”. Por consiguiente, observar la prohibición de la orlá durante tres años constituye el “Te damos gracias” del versículo.

ועי"ז אח"כ ומהללים לשם תפארתך היינו יהיה כל פרי קדש הלולים ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בפ"י נר הוי' נשמת אדם.¹⁰⁵

Y por medio de esto, después, [viene] “y alabamos el Nombre de Tu Tiféret”; es decir: “todo su fruto será santo, para alabanzas”. Véase lo escrito en Torah Ohr, Parshas Mikeitz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate”, acerca de la explicación de “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”.

Después viene “y alabamos el Nombre de Tu Tiféret”: el fruto del cuarto año, que es “santo, para alabanzas”. El Alter Rebe remite a un discurso de Torah Ohr que explica “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre” junto con el versículo que sigue aquí.

כל הנשמה תהלל¹⁰⁶ יה. כי יתרון האור¹⁰⁷ נמשך מן החו ל וכמ"ש בד"ה בשלח פרעה.¹⁰⁸

[y] “Que toda alma alabe a Yah”. Pues la ventaja de la luz se extrae de la oscuridad, como se explica en el discurso que comienza “Cuando el Faraón envió”,

El versículo “Que toda alma alabe a Yah” forma parte de esa explicación. El principio es que la luz obtiene su ventaja de la oscuridad, como explica el discurso sobre “Cuando el Faraón envió”.

בענין קליפה קדמה לפרי כו' ע"ש לכן ע"י קיום המצוה בשלש שנים דערלה עי"ז אח"כ פרי קדש כו' acerca del asunto de que “la kelipá precede al fruto”, etc.; véase allí. Por lo tanto, mediante el cumplimiento del mandamiento durante los tres años de orlá, gracias a ello, después su fruto será “santo”, etc.,

Ese discurso explica que “la kelipá precede al fruto”: primero viene la cáscara y después, el fruto. Del mismo modo, observar el mandamiento durante los tres años de orlá es lo que hace que después el fruto sea “santo”.

וכעין מ"ש ברכות בראשית פ"א [פרק י"א] ע"פ אשר ברא אלקים לעשות¹⁰⁹ כל מה שנברא בשי"ב [בששת ימי בראשית] צריכים עשייה¹¹⁰ כו' דהיינו לתקן ע"ש.

como lo escrito en [el Midrash] Rabbah, Bereshis, sección 11, sobre el versículo “que D'os creó para hacer”: todo lo creado durante los seis días de la Creación requiere que se lo haga, etc., es decir, que se lo rectifique; véase allí.

El Midrash dice que todo lo creado durante los seis días de la Creación todavía necesita que se lo “haga”: requiere más trabajo para completarlo. El Alter Rebe explica que esto significa rectificarlo. Los años de orlá constituyen ese trabajo sobre el fruto.

ועד"ז הוא מה שיחזקאל כשראה את המרכבה הקדושה כתיב וארא והנה רוח סערה^{111, 112} כו' ענן גדול ואש כו'

Y de modo similar, cuando Yejezkel vio la Carroza sagrada, está escrito: "Y miré, y he aquí un viento tempestuoso", etc., "una gran nube y fuego", etc.

La visión de Yejezkel de la Carroza sagrada también comienza con un viento tempestuoso, una gran nube y fuego: las kelipot que aparecen primero, antes de la visión sagrada misma.

(וע' זח"ב [זהר חלק ב'] ויקהל דף ר"ג ע"א.¹¹³ ובפי יתרו דס"ט ע"ב¹¹⁴ בענין מתוך הסנה.¹¹⁵ ורזא דא מי יתן טהור מטמא^{116, 117} כו' ע"ש ובספר עה"ק [עבודת הקודש] חלק רביעי פ"ט ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] דקט"ז רע"ב [ריש עמוד ב] ודקל"ט ע"ב בד"ה ומברך המבדיל כו':) ד

(Y véase el Zóhar, parte II, Vayakhel, folio 203, lado a; y en Parshat Yitró, folio 69, lado b, acerca de "desde dentro de la zarza", y "El secreto de esto es: '¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?', etc."; véase allí. Y en el libro Avodat HaKódesh, cuarta parte, capítulo 19; y en el Shelah, folio 116, comienzo del lado b, y folio 139, lado b, en el pasaje que comienza "Y bendice: Quien separa", etc.)

Los pasajes del Zóhar dicen lo mismo: en Vayakhel, el viento tempestuoso está delante de todo, como la cáscara delante del grano, y en Yitró el fuego sagrado aparece "desde dentro de la zarza", pues no hay nada puro salvo aquello que proviene de dentro de lo impuro. El Alter Rebe añade Avodat HaKódesh y el Shelah.

ובשנה החמישית¹¹⁸ תאכלו את פריו להוסיף לכם תבואתו כו'. בספר ש"א [שער א'] שער ה' פ"י שאז הוא בבחי' ה' אחרונה דשם הוי'

4. "Y en el quinto año comerán su fruto, para que aumente su producción para ustedes", etc. En el libro Shaarei Orah, Puerta 5, explica que entonces corresponde al nivel de la hei final del Nombre Havaia.

La sección 4, cuyo número (la letra ד) aparece al final de la parte anterior, pasa al quinto año, cuando se puede comer el fruto "para que aumente su producción". Shaarei Orah dice que el quinto año corresponde a la hei final del Nombre Havaia, que es Maljut.

וזהו ובשנה החמישית כו' והיינו כי בחי' מלכות נקראת לפעמים בשם דלי"ת ופעמים בשם ה'

Y esto es [lo que significa] "Y en el quinto año", etc. Es decir, el nivel de Maljut a veces recibe el nombre de dalet y otras veces el de hei.

Maljut a veces recibe el nombre de dalet y otras veces el de hei. Dalet es la cuarta letra y hei, la quinta, en correspondencia con el cuarto y el quinto año.

וזהו ענין יהודה שיש בו ד' והי כו' (כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא¹¹⁹ וע' זח"ג [זהר חלק ג] חקת ק"פ ע"ב בענין ה' ד' הוות)¹²⁰

Y este es el sentido de Yehudá, en cuyo nombre hay una dalet y una hei, etc. (como escribe el Ramaz al comienzo de Parshat Vayikrá; y véase el Zóhar, parte III, Jukat, folio 180, lado b, acerca de “ella era una hei [y] una dalet”).

El nombre Yehudá contiene las letras del Nombre Havaíá con una dalet añadida, de modo que en él están tanto la dalet como la hei. Como cita la nota de Kehot, el Ramaz explica que Maljut es una dalet cuando está detrás de Zeir Anpín y una hei cuando se sitúa delante de él; para ello cita el Zóhar sobre Jukat.

ויש לבאר כאן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' וירא שם דבשנה הרביעית מקבלת משני שלישים של תפארת דהיינו עד החזה כו'

Y esto puede explicarse aquí de acuerdo con lo que escribe el Ramaz allí, en Parshat Vayerá: que en el cuarto año recibe de dos tercios de Tiféret, es decir, hasta el pecho, etc.,

Según el Ramaz, en el cuarto año Maljut recibe de dos tercios de Tiféret —la parte que llega hasta el pecho—, junto con Nétzaj, Hod y Yesod.

ואז נקראת דלת שמקבלת מד' בחי' תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] אבל בשנה החמישית מקבלת גם משליש העליון של תפארת.

y entonces se la llama dalet, pues recibe de cuatro niveles: Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod; pero en el quinto año recibe también del tercio superior de Tiféret.

Al recibir de cuatro niveles —Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod—, se la llama dalet, cuyo valor numérico es cuatro. En el quinto año recibe también del tercio superior de Tiféret, y entonces se convierte en hei.

Los tres tercios de Tiféret

24 ואזי היא בחי' ה' ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ושמתי כדכד¹²¹ שמשותף¹²² בסופו. וביאור ענין

שלישין אלו שבתפארת הענין כי המדה ת"ת [תפארת] עד"מ באדם למטה יש בה חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד].

Y entonces es el nivel de hei. Véase lo escrito sobre este asunto en la explicación del versículo “Y haré tus ventanas de kadkod”, al final. La explicación de estos tercios de Tiféret es que el atributo de Tiféret, a modo de ejemplo en el hombre de abajo, contiene Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod.

Entonces Maljut es una hei. Para explicar los “tercios” de Tiféret, el Alter Rebe considera el atributo de enorgullecerse en una persona, que, como todo atributo, contiene tres tríadas: intelecto (Jojmá, Biná y Daat), emoción (Jésed, Guevurá y Tiféret) y expresión (Nétzaj, Hod y Yesod).

חב"ד [חכמה בינה ודעת] הוא השכל והשגה למה יתפאר עד"מ כדי שישבחו ויכירו תפארתו וגדלו והתפארות שבלבו להתפאר הוא העצם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבה.¹²³

Jojmá, Biná y Daat son el razonamiento y la comprensión de por qué debería enorgullecerse; por ejemplo, para que lo elogien y reconozcan su gloria y su grandeza. Y el enorgullecimiento en su corazón, [el impulso] de enorgullecerse, es la esencia: el Jésed, la Guevurá y la Tiféret que hay en él.

El intelecto que hay en este atributo es el razonamiento acerca de por qué uno debería buscar la gloria; por ejemplo, para que los demás alaben y reconozcan su grandeza. El núcleo emocional, el sentimiento y el impulso en el corazón de ser glorificado, es su esencia: su Jésed, Guevurá y Tiféret.

25 ונה"י [ונצח הוד יסוד] הוא ההתפשטות שעושה מעשה להתפאר כענין בהראותו את עושר¹²⁴ כבוד מלכותו

ואת יקר תפארת גדולתו או מדבר

Y Nétzaj, Hod y Yesod son la extensión que realiza una acción para glorificarse, como en “cuando mostró las riquezas de la gloria de su reino y el esplendor precioso de su grandeza”, o habla

El tercio inferior, Nétzaj, Hod y Yesod, es la extensión exterior de la gloria: hacer algo para ser glorificado, como cuando el rey Ajashverosh exhibió las riquezas de su reino, o decir palabras que permiten a los demás reconocer el propio valor.

דבורים שבהם יוכלו אחרים להכיר שבחו הרי המעשה או הדבורים שהכוונה בהם להתפאר מבחי' נה"י
[נצח הוד יסוד] שבו לבר מגופא¹²⁵ ואינו ערוך לעצמיות המדה.

palabras por medio de las cuales otros pueden reconocer sus méritos. Así, la acción o las palabras cuya intención es glorificarse provienen del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod que hay en él, “fuera del cuerpo”, y no son comparables con la esencia del atributo.

Tales acciones y palabras son el Nétzaj, Hod y Yesod de la glorificación, “fuera del cuerpo”, una expresión para la cual la nota de Kehot remite a la introducción de los Tikkunei Zohar. No son comparables con la esencia del rasgo.

או י"ל [יש לומר] באופן אחר כמו עד"מ שיש התפארות מן עשייה שהתפארות הלז הוא מדבר שחוצה לו
ונפרד מעצמיות

O puede explicarse de otra manera: por ejemplo, hay una glorificación que proviene de algo que uno hizo, y esa glorificación proviene de algo exterior a él y separado de [su] esencia,

Una segunda manera de entender los tres tercios: la gloria que proviene de algo que uno hizo proviene de algo exterior a uno mismo, separado de su esencia.

כמו התפארות שיפואר וישובח במעשיו שיעשה כלי נאה וציור נאה שיכירו כח הפועל וישבחוהו הרי
עיקר השבח בו מצד הכלי ויופי מלאכתה וה"ז [והרי זה] רחוק מאד מתפארת ושבח עצמיות הפועל

como la glorificación de ser honrado y elogiado por sus obras: hace una vasija hermosa y una pintura hermosa, de modo que reconocen la capacidad del artífice y lo elogian. En este caso, el elogio principal que recibe se debe a la vasija y a la belleza de su elaboración, y esto está muy lejos de la gloria y el elogio de la esencia misma del artífice,

Cuando se elogia a un artesano por una vasija o una pintura hermosas, en realidad el elogio se dirige al objeto y a su elaboración. Está muy lejos de ser un elogio del propio ser del artesano.

שהרי אין זה שבח אלא מה שיכול לעשות כמה כלים נאים והכלי הוא מובדל ממנו שאינו אלא
התפשטות מכחו

pues este elogio solo consiste en que puede hacer muchas vasijas hermosas, y la vasija está separada de él, pues no es más que una extensión de su capacidad.

Ese elogio solo expresa que puede hacer vasijas hermosas; la vasija está separada de él y no es más que una extensión de su habilidad.

אבל כשישבחוהו בדבר שמעצמותו כגון שישבחו ויפארו את קולו שהוא ערב מאד תאיר ביותר עצמות מדת התפארות בזה ממה שיפארו וישבחו את מכתבו וציורו וכדומה וכן כשישבחו את גופו ובשרו שהם יפים מאד.

Pero cuando lo elogian por algo que forma parte de su propio ser, por ejemplo, cuando elogian y celebran su voz por ser muy dulce, la esencia del atributo de la glorificación resplandecerá más en esto que cuando celebran y elogian su caligrafía, sus dibujos y cosas semejantes; y lo mismo ocurre cuando elogian su cuerpo y su carne por ser muy hermosos.

El elogio de algo que forma parte de la persona, como una voz dulce o su cuerpo y aspecto, despierta la esencia de su glorificación mucho más que el elogio de su caligrafía o sus dibujos.

26 ומכש"כ [ומכל שכן] כשיפארו את חב"ד [חכמה בינה ודעת] שלו כל שהשבח והתפארת בדבר קרוב אל עצמותו תתעורר ביותר עצמות המדה וכל שהתפארת בדבר רחוק יותר מעצמותו יהיה יותר מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שבו.

Y mucho más aún cuando glorifican su Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento). Cuanto más cercanos a su esencia sean la alabanza y el ensalzamiento, más se despertará la esencia del atributo; y cuanto más alejado de su esencia sea aquello por lo que se lo ensalza, más corresponderá al nivel de Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) que hay en él.

Alabar el intelecto de una persona —su Jojmá, Biná y Daat— despierta su orgullo más que cualquier otra cosa. La regla es que cuanto más cercano a su esencia sea aquello que se alaba, más se despierta la esencia del atributo; cuanto más alejado, más se mantiene en el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod.

ועד"ז י"ל [יש לומר] פי' ומבחר שלישי¹²⁶ דפרעה טבעו בים סוף כו' היינו גם שליש העליון חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבו כמ"ש במ"א.

De manera similar, se puede explicar el sentido de “y los más selectos de sus shalishim (oficiales)” del faraón “se ahogaron en el Mar de los Juncos”, etc.: es decir, también el tercio superior (shelish), la Jojmá, Biná y Daat que había en él, como se explica en otro lugar.

El Cántico del Mar dice que “los más selectos de sus shalishim (oficiales)” del faraón se ahogaron, y shalish también significa “un tercio”. El Alter Rebe lo interpreta como el tercio superior del faraón —su Jojmá, Biná y Daat—, que también se ahogó.

27 ומובן למשכיל שהמדה ת"ת [תפארת] אינה מהות מדה ממש כשאר המדות שהם עצם המשכת דבר מה כמו חסדים או גבורות

Se entiende para quien comprende que el atributo de Tiféret (belleza) no es la esencia de un atributo propiamente dicho, como los demás atributos, que consisten en la propia emanación de algo, como las bondades (jasadim) o las severidades (guevurot);

Tiféret no es un atributo con un contenido propio, como Jésed (dar) y Guevurá (contener), cada uno de los cuales hace emanar algo definido.

אבל התפארת היא מדה כוללת שישנה בכל המדות שאינה רק ענין הכוונה והתועלת בכל מדה למה תימשך ולא יזוה צורך

sino que Tiféret es un atributo abarcador, presente en todos los atributos, pues no es más que la intención y el propósito de cada atributo: por qué debe emanar y con qué fin.

Tiféret está presente en cada atributo como su propósito: por qué se expresa y con qué fin. Por eso se lo llama un atributo abarcador.

כמו להשפיע חסד כדי שיכיר המקבל טובו וחסדו ה"ז [הרי זה] ת"ת [תפארת] שבחסד וכן ת"ת [תפארת] שבחכמה הכוונה בהשפעת השכל

Por ejemplo, otorgar bondad para que quien la recibe reconozca su bondad y benevolencia: esto es la Tiféret dentro de Jésed. Asimismo, la Tiféret dentro de Jojmá es la intención, al transmitir intelecto,

Otorgar bondad para que quien la recibe reconozca la bondad del dador es la Tiféret dentro de Jésed. Transmitir sabiduría para que otros reconozcan la sabiduría de uno es la Tiféret dentro de Jojmá.

כדי שיכירו חכמתו ואפילו לרצון ישנה מדת תפארת למה ירצה כך וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים¹²⁷ (ועיין בשי"א [בשער א'] שער ה'). ועד"מ זה יובן הנמשל למעלה.

para que reconozcan su sabiduría. Incluso la voluntad tiene un atributo de Tiféret: por qué quiere aquello que quiere; como se explicó arriba acerca de "el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores" (véase también Shaarei Orah, Gate 5). Mediante esta analogía se comprenderá el concepto correspondiente en lo Alto:

Incluso la voluntad tiene su Tiféret: la razón por la que uno quiere algo, como ocurre con el deseo de D'os de tener una morada en los mundos inferiores, explicado arriba como Su deseo de que Su gloria se revele. Con esta analogía, el Alter Rebe pasa a tratar la Tiféret en lo Alto.

שבחי תפארת גדולתו ית' שבאצי' שיך בה ג"כ ג' שלישין היינו שהדבור עליון מדת מלכותו ית' מקבל תחלה רק משליש התחתון של תפארת

que el nivel de la Tiféret de Su grandeza, bendito sea, en Atzilut también tiene tres tercios; es decir, la palabra suprema, el atributo de Su Maljut, bendito sea, recibe al principio únicamente del tercio inferior de Tiféret,

La Tiféret en Atzilut, la gloria de la grandeza de D'os, también tiene tres tercios. La palabra suprema, Su Maljut, recibe al principio únicamente del tercio más bajo.

כי מה שיוכל להתגלות בדבור להנבראים הוא הבחי' היותר תחתונה מיקר תפארת גדולתו ית' וכמאמר תתברך בשמים ממעל¹²⁸ ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו' יפארוך סלה.

pues lo que puede revelarse mediante la palabra a los seres creados es el nivel más bajo de la preciosa gloria de Su grandeza, bendito sea; como dice la plegaria: “Bendito seas en los cielos arriba y en la tierra abajo, por toda la alabanza de la obra de Tus manos”, etc., “te glorificarán por siempre, Selá”.

La palabra solo puede revelar a los seres creados el nivel más bajo de Su gloria. La bendición matutina de Yotzer dice esto y aquí se cita sin el Nombre, como señala la nota de Kehot: Él es bendito en los cielos y en la tierra “por toda la alabanza de la obra de Tus manos”.

שכל העולמות שמים וארץ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה אינה אלא בחי' מעשה ידיך שכמו במעשה ידי אדם עד"מ אינו מלובש אלא כח המעשה.

Pues todos los mundos, los cielos y la tierra —desde la tierra hasta el firmamento hay una distancia de quinientos años— no son más que el nivel de “la obra de Tus manos”. Pues, a modo de analogía, en la obra de las manos de una persona solo se reviste la fuerza de la acción,

Todos los mundos, los cielos y la tierra, con sus enormes distancias, son únicamente “la obra de Sus manos”. En una persona, la obra de las manos lleva consigo solo la fuerza de la acción.

שהוא הכח היותר פחות שבכחות הנפש כו' כך החיות המלוכש בכל העולמות אינו אלא בחי' כח המעשה. שאינו נוגע לעצמות ומהות כו' כמ"ש כ"ז [כל זה] בדי"ה בחודש השלישי¹²⁹ לצאת בניי [בני ישראל].

que es la más baja entre las fuerzas del alma, etc.; así también, la fuerza vital revestida en todos los mundos no es más que el nivel de la fuerza de la acción, que no atañe a la esencia y el ser, etc., como se explica todo esto en el discurso que comienza “En el tercer mes, después de que los hijos de Israel salieron”.

La acción es la más baja de las fuerzas del alma. Asimismo, la fuerza vital en todos los mundos no es más que la “fuerza de acción” de D'os, que no atañe a Su esencia. El Alter Rebe remite al discurso de Torah Ohr sobre “En el tercer mes”.

נמצא אשר כל מה שיוכלו הנבראים להלל ולשבח את הקב"ה במה שברא כל העולמות מאין ליש.

Resulta que todo aquello por lo que los seres creados pueden alabar y ensalzar al Santo, bendito sea, es que Él creó todos los mundos, haciendo que lo que era nada se volviera algo.

Así pues, todo aquello por lo que las criaturas pueden alabar a D'os es Su creación de los mundos de la nada, el tercio inferior de Su gloria.

28 וזהו ענין פרק שירה שאומרים הנבראים וכן שיר המלאכים כל בעלי השיר¹³⁰ יוצאים בשיר.¹³¹ הרי כל השגתם רק בבחי' שבח מעשה ידיך והרי זה כמו עד"מ מי שהוא חכם מופלא עד להפליא.

Y este es el sentido de Perek Shirah, que recitan las criaturas, y asimismo del canto de los ángeles: «Todos los que cantan salen con canto». Por lo tanto, toda su comprensión se limita al nivel de «la alabanza de la obra de Tus manos». Esto es, a modo de analogía, como alguien de sabiduría extraordinaria, asombrosa más allá de todo asombro,

Perek Shirah, el canto que entona cada criatura, y el canto de los ángeles son alabanzas en este nivel: alaban a D'os por Sus obras. Las palabras «Todos los que cantan salen con canto» provienen de una Mishná sobre los animales y sus collares (shir); el Alter Rebe las interpreta, como en Torah Ohr, como el canto de las criaturas.

ומשבחים אותו רק במה שיוכל לכתוב או לצייר יפה. שזהו הבחינה היותר אחרונה שבו ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין צור כאלקינו^{132, 133} אין צייר כאלקינו כו'

y solo lo elogian por aquello que puede escribir o dibujar con belleza, pues ese es el nivel más bajo de su persona. En esta línea, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No hay roca (tzur) como nuestro D'os”: no hay artista (tzayar) como nuestro D'os», etc.

Es como elogiar a un gran sabio únicamente por su bella caligrafía o sus dibujos, que son lo más bajo de él. De manera similar, los Sabios interpretan «No hay roca (tzur) como nuestro D'os» como «no hay artista (tzayar) como nuestro D'os», una alabanza por Su obra creadora.

ועדייזארז"ל פ"ה דברכות דל"ג ע"ב משל למלך ב"ו [בשר ודם] שהיו לו אלף אלפים דינרי זהב¹³⁴ והיו משבחים אותו בשל כסף והלא גנאי הוא לו כו' ע"ש.

En esta línea, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Berachos, capítulo 5, folio 33, lado b): «Una parábola: un rey de carne y hueso que tenía mil veces mil dinares de oro, y lo elogiaban por los de plata; ¿acaso no es esto una deshonra para él?», etc.; véase allí.

La parábola del Talmud expresa el punto con claridad: elogiar por su plata a un rey que posee un millón de monedas de oro no es un cumplido, sino una deshonra.

(ועיין מזה בשל"ה [בשני לוחות הברית] במסכת תמיד שלו דרנ"ו ע"ב ודי רנ"ז ע"א שהאריך בזה). וזהו ענין הפי' שהדבור עליון מקור דבי"ע מקבל משליש התחתון של מדת התפארת שבאצילות שהוא עד"מ שבח מעשה ידיך כו' כנ"ל.

(Y véase sobre esto en el Shelah, en su tratado Tamid, folio 256, lado b, y folio 257, lado a, donde lo desarrolla extensamente.) Y este es el sentido de la explicación de que el habla suprema, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, recibe del tercio inferior del atributo de Tiféret de Atzilut, que corresponde, a modo de analogía, a «la alabanza de la obra de Tus manos», etc., como se mencionó antes.

El Shelah desarrolla este tema extensamente. Esto es, entonces, lo que significa que el habla suprema, fuente de los mundos inferiores, recibe del tercio inferior de Tiféret: corresponde a la alabanza de «la obra de Tus manos».

ואפשר לומר ענין ג' שלישין דתפארת ע"ד שכללות העולמות נחלקים לג' בחי' היינו עולמות בי"ע ועולם האצילות ועולמות שלמעלה מאצילות.

Y se puede explicar el asunto de los tres tercios de Tiféret en relación con el hecho de que los mundos, considerados en conjunto, se dividen en tres niveles: los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; el Mundo de Atzilut; y los mundos que están por encima de Atzilut.

Una segunda explicación de los tres tercios: todos los mundos se dividen en tres niveles: los mundos inferiores (Beriá, Yetzirá y Asiá), Atzilut y los mundos que están por encima de Atzilut.

Niveles de mundos y dos alabanzas

29 וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שט בחי"י אלף עולמות¹³⁵ שאינן כו' שהם מבחי"י אין אשר והחכמה מאין תמצא¹³⁶ כו' ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח דקנ"ט סע"א [סוף עמוד א] בפ"י המאמר תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא].¹³⁷

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Él viaja por dieciocho mil mundos», «que no son» (she'einan), etc.; estos pertenecen al nivel de ayin (nada), como en «Y la sabiduría se encuentra a partir de ayin (nada)», etc. Véase también lo que escribe el Ramaz sobre la parashá de Shelaj, folio 159, final del lado a, al explicar la afirmación: «El Santo, bendito sea, tiene tres mundos».

El Talmud dice que D'os viaja por dieciocho mil mundos, interpretando las «miles de shin'an» del versículo como she'einan, «que no son». El Alter Rebe entiende que son mundos de ayin, «nada», más allá de todo alcance, como en «la sabiduría viene de ayin»; y cita al Ramaz sobre la afirmación del Zóhar de que el Santo tiene tres mundos.

אשר בכל עולם מג' מיני עולמות הנ"ל מתגלה יותר מיקר תפארת גדולת אור א"ס ב"ה שאין ערוך הגילוי שבבי"ע לגבי הגילוי שבאצילות

Pues en cada mundo de los tres tipos de mundos mencionados arriba se revela más de la preciosa gloria de la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; la revelación en Beríá, Yetzirá y Asiá no admite comparación con la revelación en Atzilut,

Cada uno de estos tres niveles revela más de la gloria de la Luz Infinita que el nivel inferior; lo que se revela en los mundos inferiores no es comparable con lo que se revela en Atzilut.

וכמ"כ [וכמו כן] אין ערוך הגילוי שבאצ"י לגבי הגילוי שבעולם הא"ס כו' ועמ"ש ע"פ הדר כבוד הודך¹³⁸ ודברי נפלאותיך אשיחה¹³⁹ כו'.

y, del mismo modo, la revelación en Atzilut no admite comparación con la revelación en el Mundo del Infinito, etc. Véase lo escrito acerca del versículo: «El esplendor de la gloria de Tu majestad, y las palabras de Tus maravillas referiré», etc.

A su vez, la revelación en Atzilut no es comparable con los mundos del Infinito que están por encima de ella. El Alter Rebe remite a una explicación del versículo «El esplendor de la gloria de Tu majestad».

30 וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש¹⁴⁰ ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש^{141, 142} שבתיקון ועשיית בגדי אהרן יש ג' בחינות ומדרגות.

Y este es el sentido de las tres veces que se dice “santo”. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”: en la preparación y confección de las vestiduras de Aharón hay tres niveles y grados.

La triple expresión “santo, santo, santo” corresponde a estos tres niveles. El discurso sobre “Y harás vestiduras sagradas” también encuentra tres niveles en las vestiduras de Aharón.

אך כ"ז [כל זה] רק בבחי' האור המאיר בעולמות אבל בעצמותו ית' אין שייך שום השגה רק מודים אנחנו לך.¹⁴³ ומה שאנו מהללים זהו לשם תפארתך כו' כנ"ל.

Pero todo esto se refiere únicamente al nivel de la luz que ilumina los mundos; en cuanto a Su Esencia, bendito sea, no cabe en absoluto comprensión alguna, sino solo: “Te damos gracias”. Y aquello que alabamos es “el Nombre de Tu Tiféret”, etc., como se mencionó antes.

Los tres niveles se refieren únicamente a la luz que ilumina los mundos. La Esencia de D'os está más allá de toda comprensión; por eso, respecto de ella solo corresponde decir: “Te damos gracias”, y nuestra alabanza se dirige al “Nombre de Tu Tiféret”.

31 והנה בשנה ה' רביעית מקבלת כנס"י [כנסת ישראל] משליש האחרון של מדת תפארתו ית' והרמ"ז [והרב משה זכות] כ' [כתב] משני שלישין כו' היינו מה שהנבראים יוכלו להלל את הקב"ה שנק' שבח מעשה ידיך כו'

Ahora bien, en el cuarto año, la Congregación de Israel recibe del tercio inferior de Su atributo de Tiféret, bendito sea; y el Ramaz escribe: de dos tercios, etc.; es decir, aquello por lo que los seres creados pueden alabar al Santo, bendito sea, lo cual se llama “la alabanza de la obra de Tus manos”, etc.,

En el cuarto año, Knesset Israel recibe del tercio inferior de Tiféret o, según el Ramaz, de dos tercios. Esta es la alabanza que las criaturas pueden ofrecer: “la alabanza de la obra de Tus manos”.

כנ"ל וזהו ענין הלולים להי¹⁴⁴ והלולים לשון רבים היינו שני בחי' הילול זהו ב' שלישי תפארת כו' משא"כ למעלה מזה אין להם השגה.

como se mencionó antes. Y este es el sentido de “alabanzas a Havaiá”: “alabanzas” está en plural, lo cual significa dos niveles de alabanza, que son los dos tercios de Tiféret, etc.; pero por encima de esto no tienen comprensión.

De ahí la expresión “alabanzas a Havaiá”: la palabra está en plural y significa dos clases de alabanza, correspondientes a los dos tercios de Tiféret. Más allá de eso, las criaturas no tienen comprensión.

אלא שעייז נמשך אח"כ גם מבחי' שליש העליון של מדת תפארתו ית' וזהו ובשנה החמישית כו' להוסיף לכם תבואתו¹⁴⁵ היינו תוספת האור הבא מלמעלה.

Pero por medio de esto, posteriormente también se atrae del nivel del tercio superior de Su atributo de Tiféret, bendito sea. Y este es [el significado de] “Y en el quinto año”, etc., “para que aumente su fruto para ustedes”: es decir, la luz adicional que viene de arriba.

Sin embargo, por medio de esta alabanza también llega después luz del tercio superior de Tiféret. Este es el sentido de “para que aumente su fruto” en el quinto año: luz adicional de arriba.

SECCIÓN 10 • ¶32-33

El aumento del quinto año

32 ואזי היא בבחי' ה"א. מה שבחי' דל"ת הוא לשון דלות ועניות לגבי בחי' זו דה"א.

Y entonces está en el nivel de hei, mientras que el nivel de dalet expresa pobreza (dalut) y carencia en relación con este nivel de hei.

En el quinto año, Maljut es una hei. El nombre dalet sugiere dalut, pobreza, en comparación con la hei, que es más plena.

ומזה יובן בתוספת ביאור מ"ש בד"ה ראו כי¹⁴⁶ ה' נתן לכם השבת בענין בה"א [בית הלל אומרים] נברא העוה"ז¹⁴⁷

De esto se comprenderá, con una explicación adicional, lo que está escrito en el discurso que comienza “Vean que Havaíá les ha dado el Shabat”, acerca de que “con la hei fue creado este mundo”,

Esto amplía lo explicado en el discurso sobre “Vean que Havaíá les ha dado el Shabat”, acerca de la enseñanza de los Sabios de que este mundo fue creado con la letra hei.

וצריך להמשיך גילוי בחי' ה' זה והיינו ע"ד המבואר כאן וז"ש [וזהו שכתוב] לעבדה ולשמרה¹⁴⁸ בשני ההי"ן

y [que] es necesario hacer descender la revelación de este nivel de hei; esto sigue la línea de lo explicado aquí. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: “para trabajarla y cuidarla”, con las dos hei;

Es necesario hacer descender la revelación de esa hei, como se explica aquí. Las palabras “para trabajarla y cuidarla” (le’ovdah ulshomrah), dichas acerca de Adam en el Edén, terminan ambas con una hei, lo que alude a dos hei.

והיינו המשכת ה' עילאה בחי' י"ה והמשכת ה' תתאה וי"ה כו' ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער ל"א פ"ז [פרק ז']
מ"ש ע"פ ארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה.^{149, 150}

es decir, hacer descender la hei superior, el nivel de yud-hei, y hacer descender la hei inferior, vav-hei, etc. Véase también Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, lo que está escrito sobre el versículo: "Cuatro partes serán para ustedes, y la quinta para el Faraón".

Las dos hei son la hei superior (yud-hei, Jojmá y Biná) y la hei inferior (vav-hei, Zeir Anpín y Maljut). Etz Chaim trata este tema a propósito de las palabras de Yosef: "Cuatro partes serán para ustedes, y la quinta para el Faraón".

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹⁵¹ כו' בסופו ומ"ש סד"ה קדש ישראל לה.)^{152, 153} וזהו הוד
והדר לפניו¹⁵⁴ עוז וחדוה במקומו^{155, 156} (בד"ה א' ס"י י"ו כ"ז).

(Y véase lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo "Salgan y vean", etc., al final de esta, y lo escrito al final del discurso que comienza "Israel es santo para Havaiá".) Y este es [el sentido de] "Majestad (Hod) y esplendor están ante Él; fuerza y alegría, en Su lugar" (Divrei HaYamim I, capítulo 16, [versículo] 27).

El paréntesis agrega otros dos lugares donde se trata este tema. Luego aparece el versículo "Majestad y esplendor están ante Él; fuerza y alegría, en Su lugar", de Divrei HaYamim.

ופי' הוד והדר לפניו יש לפרש על ענין השיר שהמלאכים מרננים ומשבחים לפניו כדמשמע ברבות
בפתיחתא דאיכה דנ"ה ע"א שאמרו המלאכים כתיב הוד והדר לפניו ואתה אומר כדין כו' ע"ש.

El significado de "Majestad y esplendor están ante Él" puede explicarse como referido al canto que los ángeles entonan y con el que alaban ante Él, como se da a entender en [Midrash] Rabbah, en la introducción (Pesichta) a Eichah, folio 55, lado a, donde los ángeles dijeron: "Está escrito: 'Majestad y esplendor están ante Él', ¿y Tú dices así?", etc.; véase allí.

"Majestad y esplendor ante Él" puede referirse al canto y la alabanza de los ángeles. El Midrash en la introducción a Eichah da a entender esto: los ángeles dijeron: "Está escrito: 'Majestad y esplendor están ante Él', ¿y Tú hablas así?"

ומזה נמשך עוז וחדוה במקומו שהתענוג נמשך מביטול היש כמ"ש בד"ה את קרבני לחמי^{157, 158} בענין
לזיתן זה יצרת לשחק בו¹⁵⁹ כו'

De esto se deriva "fuerza y alegría, en Su lugar", pues el deleite se deriva de la autoanulación del yesh (bitul hayesh), como se explica en el discurso que comienza "Mi ofrenda, Mi pan", acerca de "Este Leviatán que formaste para jugar con él", etc.

De esa alabanza se deriva "fuerza y alegría, en Su lugar", pues el deleite de D'os proviene de la autoanulación de los seres creados, como se explica a propósito de "Este Leviatán que formaste para jugar con él".

וכן בגמרא (פ"ק [פרק קמא] דחגיגה דף ה' ע"ב) פירשו הוד והדר לפניו דמיירי בבתי בראי¹⁶⁰ כו'.

Asimismo, en la Guemará (Jaguigá, capítulo 1, folio 5, lado b) explicaron que “Majestad y esplendor están ante Él” se refiere a las cámaras exteriores, etc.

El Talmud también dice que este versículo se refiere a las “cámaras exteriores”: allí, ante Él, solo hay alegría, mientras que Su llanto está en las cámaras interiores. Así, la alabanza pertenece a un nivel exterior, pero despierta alegría en el interior.

והיינו כי ידוע שהתפשטות המדה היא העלאת מ"נ [מיינ נוקבין] אל העצמיו [העצמיות] עד"מ באדם כאשר יפארו זולתו תתעורר בלבו עצמיות התפארות ועפ"ז [ועל פי זה] יובן דההוד והדר אשר לפניו גורם עוז וחדוה במקומו

Es decir, es sabido que la expansión del atributo es una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) hacia la esencia. A modo de analogía, en una persona: cuando otros lo elogian, se despierta en su corazón la esencia de su propio sentimiento de gloria. En consecuencia, se comprenderá que la majestad y el esplendor que están ante Él causan fuerza y alegría en Su lugar,

La expresión exterior de un atributo actúa como “aguas femeninas” que ascienden y despiertan su esencia: cuando otros elogian a una persona, se agita su propio sentido interior de gloria. Así, “la majestad y el esplendor que están ante Él”, el elogio exterior, causan “fuerza y alegría en Su lugar”, en el interior.

כי עי"ז הם מוסיפין אורות הת"ת [התפארת] דאצי" העצמי בבחי' אצי" וזהו להוסיף לכם תבואתו ב' שלישי עליונים דת"ת [דתפארת] בשנה החמישית.¹⁶¹

pues mediante esto agregan las luces de la Tiféret esencial de Atzilut, en el nivel de Atzilut. Y esto es “para aumentar su producción para ustedes”: los dos tercios superiores de Tiféret, en el quinto año.

Mediante este elogio se agregan las luces de la Tiféret esencial de Atzilut. Esto es lo que expresa “para aumentar su producción” en el quinto año: los dos tercios superiores de Tiféret.

33 ואפ"ל [ואפשר לומר] עוד כי ג' שנים הראשונות הם כנגד ביי"ע שהדבור עליון מוסתר בהם והם יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמן].

Se puede decir además que los primeros tres años corresponden a Beriá, Yetzirá y Asiá, en los cuales está oculta la palabra suprema, y estos son un yesh (algo) y una entidad separada en sí misma.

Otra interpretación: los tres años corresponden a los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, donde está oculta la palabra suprema y las criaturas se sienten seres separados (yesh).

והיינו כשאין יחוד בי"ע עם אצילות דהיינו יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש כרוב אחד מקצה מזה.¹⁶²
(עיין בת"א [בתורה אור] ס"פ תרומה).

Esto es cuando no hay unión de Beriá, Yetzirá y Asiá con Atzilut, es decir, la unión de Zeir Anpín y Nukvá, como está escrito: «un querubín en el extremo, de un lado». (Véase Torah Ohr, al final de la parashá Terumá).

Este es el estado en que los mundos inferiores no están unidos con Atzilut, pues falta la unión de Zeir Anpín y Nukvá. El versículo «un querubín en el extremo, de un lado» se cita en relación con esta unión, que se analiza en Torah Ohr, al final de Terumá.

וה"ע [וזהו ענין] מיעוט הירח כשאין יחוד שמשא וסיהרא ואזי הג"ק [הג' קליפות] יונקים ממנה. אבל ובשנה הרביעית זהו נגד עולם האצילות שהמל' מקור דבי"ע מתייחדת עם ז"א דאצי'

Y este es el asunto de la disminución de la luna, cuando no hay unión del sol y la luna (shimsha ve-sihara), y entonces las tres kelipot impuras reciben sustento de ella. Pero «y en el cuarto año» corresponde al Mundo de Atzilut, en el que Maljut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, se une con Zeir Anpín de Atzilut;

Esta es la «disminución de la luna», cuando el sol y la luna —Zeir Anpín y Maljut— no están unidos, y las tres kelipot impuras se nutren de la luna. El cuarto año corresponde a Atzilut, donde Maljut, la fuente de los mundos inferiores, se une con Zeir Anpín.

והוא ענין המשכת הביטול העליון דמ"ה [דשם מ"ה] בהנבראים ע"ד מה ראו על ככה¹⁶³ ומה הגיע אליהם אזי יהיו כל פרי קדש הלולים.

y este es el asunto de atraer la autoanulación (bitul) suprema de Mah hacia los seres creados, a la manera de «¿Qué (mah) vieron para que ocurriera esto, y qué (mah) les sobrevino?». Entonces «todo su fruto» será «santo, para alabanzas»,

Esta unión atrae hacia las criaturas la autoanulación suprema de Mah («qué»), la sensación de no ser nada; la repetición de mah («qué») en el versículo de Ester alude a ello. Entonces todo su fruto se vuelve «santo, para alabanzas».

להיות יחודים עליונים יחוד י"ה ויחוד ו"ה כו' ועמ"ש ע"פ מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל¹⁶⁴

ויש לקשרו עמ"ש"ל [ע"פ מה שכתוב לעיל] דבג' שנים הראשונות מקבלת מחיצוני' [מחיצוניות] המדות

de modo que haya uniones supremas: la unión de yud-hei y la unión de vav-hei, etc. Véase lo escrito sobre el versículo «¿Quién ha contado?», acerca de «y ha contado la cuarta parte (rova) de Israel». Y esto puede relacionarse con lo escrito arriba: que en los primeros tres años recibe de la dimensión exterior de los atributos,

El resultado son las uniones supremas de yud-hei y vav-hei. Se cita el versículo «o ha contado la cuarta parte (rova) de Israel» en relación con el cuarto; y esto se vincula con la explicación anterior, según la cual en los primeros tres años Maljut recibe del nivel exterior de los atributos.

שהם בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] ובשנה הרביעית מקבלת מהפנימי' [מהפנימיות / מהפנימית] משליש ת"ת [תפארת]

אשר ד' בחי' תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] הם ג"כ בחי' אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שבז"א כו'

que son el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod; y en el cuarto año recibe de la dimensión interior, de un tercio de Tiféret; pues los cuatro niveles de Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod son también el nivel de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá dentro de Zeir Anpín, etc.

El nivel exterior está constituido por Nétzaj, Hod y Yesod, y en el cuarto año Maljut recibe del nivel interior, de un tercio de Tiféret. Los cuatro —Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod— son también los cuatro mundos dentro de Zeir Anpín, de modo que las dos interpretaciones concuerdan.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] בחי' ובשנה החמישית כו' להוסיף לכם זהו תוספת אור הנמשך מקוצו של

יו"ד דשם הוי' והוא בחי' הכתר כו'

De acuerdo con esto, se puede explicar el nivel de «y en el quinto año», etc.: «para que aumente para ustedes» es una luz adicional que se atrae desde la punta (kots) de la yud del Nombre Havaíá, que es el nivel de Kéter, etc.;

El «para que aumente para ustedes» del quinto año es una luz adicional que proviene de la punta de la yud del Nombre Havaíá, que es Kéter, el nivel que está por encima de todas las Sefirot.

ומשם דוקא נמשך תוספת האור להוסיף לכם כו' ועמ"ש במ"א בענין יוסף שנקרא כן ע"ש תוספת האור כו'.

y precisamente desde allí se atrae la luz adicional, «para que aumente para ustedes», etc. Véase lo escrito en otro lugar acerca de Yosef, llamado así por la adición (tosefet) de luz, etc.

La luz adicional proviene específicamente de allí. Yosef recibe su nombre por esa «adición» (de lehosif, añadir).

וזהו ויוסף הורד¹⁶⁵ כו' ע"י ששם עלו שבטים כו' להודות¹⁶⁶ כו' שע"י העלאה זו נמשך תוספת האור מבחי' יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שהוא ג"כ ענין הוד והדר לפניו.¹⁶⁷

Y esto es [lo que significa] “Y Yosef fue llevado abajo”, etc., mediante “Pues allí subieron las tribus”, etc., “para dar gracias”, etc.: porque a través de este ascenso se atrae una luz adicional desde el nivel de Yesod (fundamento) de Adam Kadmon, que también corresponde a “Majestad y esplendor están delante de Él”,

“Y Yosef fue llevado abajo” a Egipto y el ascenso de las tribus “para dar gracias” están relacionados: mediante ese ascenso de agradecimiento llega una luz adicional desde el Yesod de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de Atzilut. Esto también es “majestad y esplendor delante de Él”.

בחי' הדר כו'. (ועיין עוד מענין פסוק ונטעתם כל עץ מאכל¹⁶⁸ ברכות פ' נשא פ"י [פרק י' / פרשה י'] דרל"ו ד' ובפי' שלח לך. ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפי' שוקיו עמודי שש¹⁶⁹ וס"פ חכו ממתקים):¹⁷⁰

el nivel de “esplendor (hadar)”, etc. (Y véase más sobre el tema del versículo “y plantarán todo árbol frutal” en [Midrash] Rabbah, Parshas Nasso, sección 10, folio 236d, y en Parshas Shelach Lecha; y en Shir HaShirim Rabbah, sobre “Sus piernas son pilares de mármol”, y al final de “Su paladar es sumamente dulce”).

El nivel es el “esplendor” (hadar). El maamar concluye remitiendo a otros midrashim sobre el versículo “y plantarán todo árbol frutal”, en Bamidbar Rabbah y Shir HaShirim Rabbah.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae dos enseñanzas. La contención precede a la alabanza: al quebrar el propio deseo y esperar, como en el caso de la orlá, la persona subyuga la sitra ajra; esto es el “Te damos gracias” que reconoce a D'os más allá del entendimiento. Solo entonces sigue la “alabanza” del cuarto año, la revelación de Su gloria en aquello de lo que uno disfruta. Y alabar a D'os mediante Sus Nombres no son palabras vacías: así como alabar a una persona por su bondad hace que esta se manifieste, eso atrae la revelación del atributo que se nombra.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que nuestra alabanza solo alcanza el “Nombre” de D'os? ¿Cómo ayuda la analogía de alabar la bondad de un amigo enojado, y hasta dónde sirve?
2. ¿Cómo reconcilia el maamar la explicación del Ramaz sobre la orlá —Nétzaj, Hod y Yesod frente a Tiféret— con la del Pardés —las tres kelipot impuras—?
3. ¿Qué significa que Tiféret no tiene contenido propio, sino que es “la intención y el propósito” dentro de cada atributo?
4. ¿Por qué se compara observar la prohibición de la orlá con “Te damos gracias”, y el fruto del cuarto año con “y alabamos el Nombre de Tu Tiféret”?
5. ¿Cómo hace la alabanza exterior, “majestad y esplendor delante de Él”, que surja la alegría interior, “fuerza y alegría en Su lugar”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וכי תבואו

La nota remite primero a una nota del Rebe publicada anteriormente en las notas y referencias de esta edición, en 19a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. באוה"ת קדושים ע' קלו. קמג. כרך-ד ע' אעא הערות. ד"ה קדושים תהיו דתקס"ב ושם פי' שמקודם ירידתם הי' בבחי' צדיקים וע"י ירידתם בגוף נעשו בחי' בעי"ת, ובמקום שבע"ת עומדין כו', וזהו כענין המים שע"י עברם בעפר הארץ נעשים מ"ח אלא שלזה צ"ל חפירה וכרי', והיינו ע"י תומ"צ, הובא באור התורה פי' וישב (רנד, ב). [כ].

2 וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל

"Cuando entren en la tierra y planten cualquier árbol frutal, considerarán sus frutos como orlá; durante tres años será para ustedes orlá; no se comerá". Esta es la mitzvá que explica todo el maamar.

ויקרא י"ט:כ"ג:Leviticus 19:23

וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֵכֶל וְעֵרְלֶתֶם עֵרְלֹתוֹ אֶת־פְּרִי שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֵרְלִים לֹא יֵאָכֵל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ובשנה הרביעית

"Y en el cuarto año todos sus frutos serán sagrados, para alabanzas a Havaíá". El maamar pregunta qué son estas "alabanzas" y qué logran.

ויקרא י"ט:כ"ד:Leviticus 19:24

וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִהְיֶה כָּל־פְּרִי קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מי יגלה עפר מעיניך אדה"ר כו' והרי בניך ממתינין לערלה שלש שנים

Rabí Yehudá ben Pazí expone: "¿Quién quitará el polvo de tus ojos, Adam, primer hombre? Tú no pudiste abstenerte de transgredir tu mandato ni siquiera durante una hora, mientras que aquí tus hijos esperan tres años para la

orlá". El Alter Rebe utiliza esto para vincular la orlá con el pecado del Árbol del Conocimiento.

ויקרא רבה כ"ה:ב'25:Vayikra Rabbah

PÁRRAFO 2

5 כי טוב העץ למאכל

"Y la mujer vio que el árbol era bueno para comer". Las mismas palabras, "árbol" y "comer", aparecen en el versículo de la orlá, lo cual forma parte del vínculo entre ambos.

בראשית ג':6Genesis 3:6

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תֹאֲנֶה־הוּא לְעֵינֶיהָ וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

Y cuando la mujer vio que el árbol era bueno para comer, y que era una delicia para los ojos, y que el árbol era deseable para adquirir sabiduría, tomó de su fruto y comió; y también dio a su marido, que estaba con ella, y él comió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, ו.

PÁRRAFO 3

6 "Durante tres años serán para ustedes como orlá; no se comerán". Los tres años corresponden a las tres horas que Adam no esperó.

ויקרא י"ט:כ"ג:Leviticus 19:23

וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֵכֶל וְעֵרְלֶתֶם עֵרְלֹתוֹ אֶת־פְּרִי שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֵרְלִים לֹא יֵאָכֵל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ובשנה הרביעית יהיה כל פרי קדש הלולים לה'

"Y en el cuarto año todos sus frutos serán sagrados, para alabanzas a Havaíá". El Alter Rebe explica la palabra "alabanzas" citando a Rashi.

ויקרא י"ט:כ"ד:Leviticus 19:24

וּבְשָׁנָה הָרְבִיעִית יִהְיֶה כָּל־פְּרִי קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ודבר זה הלולים. . לשמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י ויקרא שם.

9 דבר זה הלולים לה' הוא שנושאו שם לשבח ולהלל לשמים

Rashi compara los frutos del cuarto año con el segundo diezmo, que se come únicamente dentro de Jerusalén, y explica “alabanzas a Havaia”: uno los lleva allí para loar y alabar al Cielo. El Alter Rebe cita sus palabras.

Rashi on Leviticus 19:24ד"ט:י"א על ויקרא י"א:

יהיה כל פרי קדש. כמעשר שני שכתוב בו וכל מעשר הארץ וגו' קדש לה' (ויקרא כ"ז). מה מעשר שני אינו נאכל חוץ לחומות ירושלים אלא בפדיון, אף זה כן, ודבר זה הלולים לה' הוא, שנושאו שם לשבח ולהלל לשמים (ע"י ברכות ל"ה):

[BUT IN THE FOURTH YEAR] THE FRUIT THEREOF SHALL BE HOLY, in the same way as the "second tithe" with reference to which, too, it is stated (Leviticus 27:30) "And all the tithe of the land... [belongeth to the L-rd]; it is holy (קדש) unto the L-rd". Now what is the law regarding the "second tithe"? It must not be eaten outside the walls of Jerusalem except after redemption! The same is the case with this (the fruit in the fourth year). And this very thing ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

10 ששם עלו שבטים

La nota de Kehot remite a Psalms 124:4 para estas palabras.

תהלים קכ"ד:ד' Psalms 124:4

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכד, ד.

11 “Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre Havaia”. Al igual que el fruto del cuarto año que se llevaba a Jerusalén, esto plantea la pregunta de qué logran las gracias y las alabanzas.

תהלים קכ"ב:ד' Psalms 122:4

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להודות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 מרומם על כל ברכה ותהלה

Las palabras de los levitas: el glorioso Nombre de D'os está “exaltado por encima de toda bendición y alabanza”. Esto constituye la base de la pregunta: ¿cómo puede la alabanza añadir algo?

נחמיה ט:ה' Nehemiah 9:5

ויאמרו ה' שוע וקדמיאל בני השבנה שרכנה הודיה שבנה פתחיה קומו ברכו אתיה אליהם מוהעולם עד העולם ויברכו שם כבוד ומרומם על כל ברכה ותהלה:

Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said: ‘Stand up and bless the L-RD your G-d from everlasting to everlast-

ing; and let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ה.

13 ולו דומי תהלה

“Para Ti, el silencio es alabanza”. El Alter Rebe lo adapta a la tercera persona: para D'os mismo, el silencio es la única alabanza apropiada.

תהלים ס"ה:ב' Psalms 65:2

לך דמיה תהלה אלקים בציון ולך ישלם נדר:

A Ti, D'os, te esperan alabanzas en Sion, y a Ti se cumplirá el voto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים סה, ב.

14 אך הענין ע"פ מ"ש ואתה קדוש

El Rebe señala allí que esta explicación de “Y Tú eres santo, que te sientas sobre las alabanzas de Israel” aparentemente se basa en una explicación del Baal Shem Tov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז ע' 135 הערה 9 שהפירוש כאן כנראה מיוסד על פירוש הבעש"ט הנדפס בסה"מ אידיש ע' 138. וראה שם ביאור בארוכה.

15 ואתה קדוש יושב תהלות ישראל

“Y Tú eres santo, sentado sobre las alabanzas de Israel”. El maamar lo interpreta como la respuesta: D'os es “santo”, apartado, y la alabanza de Israel hace que Él “se siente”, es decir, que descienda y se revele.

תהלים כ"ב:ד' Psalms 22:4

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל:

Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כב, ד.

16 להמשיך גילוי מדותיו ית'

La nota remite a la nota 67 del Rebe en el maamar Basi Legani de 5729, sobre esta idea de hacer descender la revelación de los atributos de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה באתי לגני תשכ"ט (סה"מ מלוקט-ג ע' מח) הערה 67.

17 לאו מכל אינון מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

18 לאו מכל אינון מדות איהו כלל

De la plegaria de Eliahu en la introducción al Tikkunei Zohar: D'os posee justicia, juicio y misericordia, pero no es en absoluto ninguno de estos atributos. El Alter Rebe lo

utiliza para mostrar que los atributos son solo Sus "Nombres".

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז"ב-ה'ז"ב:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

ע"פ ואני נתתי לך שכם אחד

Ese discurso también comienza con "Pues allí subieron las tribus... para agradecer al Nombre Havaíá" y desarrolla ampliamente la analogía: llamar a un hombre generoso por el nombre de su bondad la hace aflorar desde el ocultamiento de su corazón, incluso cuando está enojado, porque ya estaba allí.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א קב, א ואילך. ראה סה"מ מלוקט ח"ג ע' מח בהערה בשולי העמוד.

ואני נתתי לך שכם אחד

Yaakov le dijo a Yosef: «Y te he dado una porción (shejem ejad) por encima de tus hermanos». Es el versículo inicial del discurso de Torah Ohr al que el Alter Rebe remite para esta explicación.

Genesis 48:22כ"ב:22

וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׁכֶם אֶחָד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמָרִי בְּחֶרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי:

Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos, que tomé de manos del amorreo con mi espada y con mi arco».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל

"Y Tú eres santo, sentado sobre las alabanzas de Israel". El Alter Rebe interpreta «sentado» como un descenso provocado por las alabanzas de Israel.

Psalms 22:4ד"ב:22

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בהלו נרו עלי ראשי

Job recuerda los días «en que Su lámpara brillaba (behilo) sobre mi cabeza». La palabra comparte su raíz con hillul, alabanza; por eso, la alabanza también es un término para el resplandor.

Job 29:3ג'ט:29

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רָאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֹשֶׁךְ:

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג. מובא בד"ה באתי לגני תשכ"ט (נדפס בקונטרס י"ד שבט תשמ"ט) סעי' ט ושם בהערה 69 העיר: "והא דמשמע בלקו"ת שגם ההמשכה עצמה נמשכת ע"י תהלות ישראל — אף שלכאורה אין שייך שהעבודה דתהלות ישראל מגעת לדרגת אתה קדוש . . יש לומר, שהענין ד"אתה קדוש" שבלקו"ת הוא אוא"ס כמו שיש לו איזו שייכות לספירות [כמובן גם מזה שהתהלות שבלקו"ת שם היא "קריאת שמותיו ית'" השייכים למדות פרטיות], ובהמשכה זו שייך לומר שנמשכת ע"י תהלות ישראל משא"כ בנוגע המשכת העצמות" ע"ש.

ששם עלו שבטים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלות ככד, ד.

ששם עלו שבטים כו' להודות לשם הוי

«Pues allí subieron las tribus... para agradecer al Nombre Havaíá». Se lee junto con el versículo anterior, que habla de Jerusalén.

Psalms 122:4ד"ב:122

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־קֵה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לְשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה יחדו

«Jerusalén, edificada como una ciudad unida a ella». El Alter Rebe lo interpreta como la Jerusalén de Arriba, unida a la ciudad terrenal.

Psalms 122:3ג'ב:122

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֲבֻרָה־לָּהּ יַחְדּוֹ:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברוך ה' מן העולם ועד העולם

«Bendito sea Havaíá, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo». Leído literalmente, describe una atracción desde el mundo oculto hacia el mundo revelado.

Psalms 106:48מ"ו:106

בְּרוּךְ־ה' אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־קָה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, מח.

מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (קנה, רע"ב. יח, א. קנב, א). וזח"ב (כט, ב). ובריש תיז" [ס"ע] (א, ריש ב'). [כ].

28

מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא

El Zóhar, en Vayetzei, habla de «la madre» de los hijos, Lea, como «el mundo oculto, que no está revelado», y en el mismo pasaje cita: «Pues allí subieron las tribus... para agradecer al Nombre Havaíá». El Alter Rebe emplea sus términos: el mundo oculto y el mundo revelado.

Sforno, Vayetzei 23:231-24:243; רמ"ג: כ"ד: רל"א-כ"ג: ויצא, וזח"א כ"ג: רל"א-כ"ד: רמ"ג: 23:231-24:243. It is therefore written "thou shalt not take the dam with the young" (Deut. 22, 6), for the reason that she represents the undisclosed world, and hence: "thou shalt in any wise let the dam go, but the young thou mayest take unto thyself" (Ibid. 7), inasmuch as she symbolises the world that is absolutely concealed,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

אלה פקודי המשכן משכן העדות

«Estos son los cómputos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio». Con estas palabras comienza el discurso de Likkutei Torah, Pekudei, al que el Alter Rebe remite para explicar la atracción desde lo oculto hacia lo revelado.

Exodus 38:21; שמות ל"ח: כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' ליום ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

יהיה כל פרי קדש הלולים להו'

El fruto del cuarto año, «santo, para alabanzas a Havaíá»: la alabanza que suscita atrae la Divinidad desde el ocultamiento hacia la revelación.

Leviticus 19:24; ויקרא י"ט: כ"ד

ובשנה הרביעית יהיה כל פרי קדש הלולים לה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

31

בזח"ג ס"פ קדושים דפי"ז סע"א

La nota señala que este pasaje del Zohar se explica en otro maamar del Alter Rebe impreso allí.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"ז אתה"ל ע' ריג. ובאזה"ת ויקרא-א ע' קלח ואילך.

32

שנה הרביעית דא כנס"י דאיהי קיימא רביעאה לכורסייא דהא כדן מזווג בה קוב"ה בכנס"י

El Zóhar, al final de Kedoshim: "El cuarto año: esta es la Congregación de Israel, que ocupa el cuarto lugar del Trono... pues entonces el Santo, bendito sea, se une con

ella". Este es el pasaje que el Ramaz explica en términos de Nétzaj, Hod, Yesod y Tiféret.

Sforno, Kedoshim 19:127-21:133; זח"א קכ"ז-קכ"ח: 19:127-21:133. זח"א קכ"ז-קכ"ח:

For in the fourth year the Community of Israel becomes united with the Holy One, blessed be He, and then celestial powers are appointed over the world, an appropriate one for each object. Thenceforward all products are blessed and are permitted to be eaten, since all are in their complete state, in regard both to heaven and to earth. Till that time it is forbidden to eat of them; and he who eats of them is like one who has no share in the Holy One, blessed be He, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

יהודה אתה

"Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos". Así comienza el discurso de Torah Ohr sobre Vayeji al que se refiere aquí el Alter Rebe.

Genesis 49:8; בראשית מ"ט: ח

יהודה אתה יהודה אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

34

ערלים לא יאכל

"Durante tres años serán para ustedes como orlá; no se comerán". La pregunta del Alter Rebe se refiere a la severidad de la prohibición.

Leviticus 19:23; ויקרא י"ט: כ"ג

וכי-תבאו אל-הארץ ונטעתם כל-עץ מאכל וערלתם ערלתו את-פריו שלש שנים יהיה לכם ערלים לא יאכל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

בפרד"ס שער כ"ד

La nota dice que, al parecer, la referencia debería ser Sha'ar 25 del Pardes, y que fue corregida donde se cita este pasaje en Kuntres Beis Iyar 5749.

LA NOTA DE KEHOT

לכאורה צ"ל כה. וכן הוגה בקונטרס ב' אייר תשמ"ט. וכ"ה בדרך מצותיה.

36

רוח סערה

Yejezel via "un viento tempestuoso... una gran nube y un fuego resplandeciente" antes de la visión de la Carroza. El Pardés identifica estos tres elementos con las tres kelipot impuras, correspondientes a los tres años de orlá.

Ezekiel 1:4; יחזקאל א': ד

וארא ונהנה רוח סערה באה מן-הצפון ענן גדול ואש מתלקחת ונגה-לו סביב ומתוכה כעין החשמל מתוך האש:

Y miré, y he aquí que del norte venía un viento tempestuoso, una gran nube, y un fuego que relampagueaba; un resplandor la rodeaba, y de su centro, de en medio del fuego, algo semejante al electro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

37

כי אמילם

Tres veces dice el Salmo: «En el Nombre Havaiá los cortaré (amilam)». La palabra evoca milá, la circuncisión, y Shaa-rei Orah vincula las tres veces con los tres años de orlá.

Psalms 118:10-12 תהילים קי"ח:י-יב

כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם: סְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם: סְבוּנִי כְּדָבוּרִים דַּעְכוּ כָּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם:

All nations compass me about; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off. They compass me about, yea, they compass me about; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off. They compass me about like bees; They are quenched as the fire of thorns; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

שלש שנים

El Zóhar, en Pekudei, llama «orlá» a un nivel del otro lado y dice que un espíritu de ese lado se posa sobre los árboles recién plantados hasta que echan raíces; por eso está escrito: «durante tres años serán orlá para ustedes».

ספר זוהר, פקודי מ"ד:תס"ג-45:463-44:Zohar, Pekudei מ"ה:תע"ג

39

ג' שני ערלה בקבלתה מנה"י . שמקבלת מתפארת

El Tzemaj Tzedek resume allí este pasaje de Likkutei Torah: cuando el habla suprema recibe únicamente de Nét-zaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, la kelipá de Nogah y las tres kelipot impuras pueden recibir vitalidad, lo cual corresponde a «durante tres años les será orlá»; cuando recibe de Tiféret, corresponde a «en el cuarto año, todos sus frutos».

LA NOTA DE KEHOT

”בלק”ת פי קדושים . ההפרש בין כשהדבור העליון מקבל רק מנה”י דו”א ובין כשמקבלת מת”ת שזהו ענין שלש שנים יהי לכם ערלים כשמקבל מנה”י יש יניקה לק”ג גק”ט, משא”כ כשמקבלת מת”ת זהו”ע ובשנה הרביעית יהי כל פרי” — אוה”ת שמות עי לו.

PÁRRAFO 10

40

זכר חסדו

“Recordó Su bondad y Su fidelidad hacia la casa de Israel”. El Alter Rebe interpreta zajar («recordó») como zajar («masculino»): los atributos, como la bondad, constituyen el lado «masculino», que otorga.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֲסִדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל־אֲפִסְי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֱלֹהֵינוּ:

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

41

דמבשרי אחזה

“Desde mi carne contemplo a D'os”. El principio de que la propia constitución de la persona refleja el orden supremo permite al Alter Rebe explicar el habla suprema a través del habla humana.

איוב כ"ו:19 Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפְּזָאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

42

כלל בד"ה תקעו בחודש שופר

Allí se explica que el sonido del shofar es una voz simple que proviene del aliento del corazón, un clamor del corazón interior que está por encima de Jojmá y no puede expresarse en palabras, pues el habla deriva de Jojmá; “escucha mi voz” significa lo que está dentro de mi voz, el corazón interior, mientras que la voz misma proviene del corazón exterior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ר"ה ג, ג.

43

תקעו בחודש שופר

“Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva”. Así comienza el discurso de Likkutei Torah sobre Rosh HaShaná al que se refiere el Alter Rebe, acerca de la voz sin palabras del shofar.

Psalms 81:4 תהילים פ"א:ד

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חֲגֻגּוֹ:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

44

ושבתי בשלום

El voto de Yaakov: “y regresaré en paz a la casa de mi padre”. Da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe acerca de los tres elementos de la voz.

בראשית כ"ח:21 Genesis 28:21

וּשְׁבַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֵלִיקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 תשישות כח כנקבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י במדבר (יא, טו). ושם דברים (ה, כד). [כ].

46 לעולם ה' דברך נצב

“Para siempre, Havaia, Tu palabra permanece en los cie-
los”. La palabra que creó el firmamento permanece en él y
le da existencia.

Psalms 119:89 טפ"ט: תהילים

לעולם ה' דברך נצב בשמים:

LAMED. Para siempre, D'os, Tu palabra permanece firme
en los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קיט, פט.

47 יה רקיע

“Que haya un firmamento en medio de las aguas”. Las le-
tras de esta expresión son lo que permanece dentro del
firmamento.

Genesis 1:6 ו"ו: בראשית

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y
separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ו.

48 יה רקיע נצב . . בתוך . . השמים

Allí el Alter Rebe explica “Para siempre, Havaia, Tu pala-
bra permanece en los cielos”: la palabra por la que fueron
creados los cielos permanece en ellos para siempre y
constantemente los hace existir a partir de la nada; y cita
Midrash Tehillim (Shojer Tov) sobre el versículo: los cielos
se sostienen por esa misma palabra, “Que haya un firma-
mento”, por la cual fueron creados.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ אחרי כה, ג [כ]. ושם נעתק לשון המדרש תהלים. ובארוכה ראה
בליקוט פי' לתניא שם.

49 לעולם ה' דברך נצב בשמים שאותיות ותיבות של מאמר יהי רקיע

נצב ומלובשים ועומדים בתוך רקיע השמים להחיותם

La explicación del Baal Shem Tov, citada en Tanya: las pa-
labras y letras de “Que haya un firmamento” permanecen
eternamente dentro del firmamento, investidas en todos
los cielos para darles vida. El Alter Rebe la cita como Sefer
Shel Beinonim, Parte II.

תניא, חלק שני: שער היחוד והאמונה א"ג: Tanya, Sha'ar HaYichud
הנה, כתיב: “לעולם, ה', דברך נצב בשמים”, ופירש הפעל-שם טוב
זכרוננו לברכה: כי “דברך” שאמרת “יהי רקיע בתוך המים וגו'” -
תיבות ואותיות אלו, הן נצבות ועומדות לעולם בתוך רקיע השמים,
ומלובשות בתוך כל הרקיעים לעולם להחיותם, כדכתיב: “ודבר

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

אלקינו יקום לעולם”, “ודבריו חיים וקיימים לעד כו'”, כי אילו היו
האותיות מסתלקות כרגע הם ושלום וחזרות למקורן, היו כל השמים
אין ואפס ממש, והיו כלא היו כלל, וכמו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 13

50 אדני שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu ala-
banza”. Así comienza el discurso del Sidur sobre el habla
al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 51:17 י"ז: תהילים

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ועיין בפרדס ערך גבול

En Masei, el Alter Rebe también cita la entrada del Pardes
sobre guevul y explica que los doce límites diagonales ex-
presan la inclusión mutua de los atributos suprenales,
como Jésed con Hod, que se manifiesta como la inclusión
del amor y el reconocimiento en el servicio divino.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מסעי צד, ב. עקב טז, ב. באוה"ת נ"ך-א עי' שלה.

52 וז"ש באד"ר דנשא דף קמ"א ע"ב

Allí, el Tzemaj Tzedek cita la Idra Rabá: Tiféret se extiende
desde el ombligo del corazón, perfora y pasa al otro lado, y
forma el rostro de Nukvá hasta el ombligo.

LA NOTA DE KEHOT

“תאנא אתפשט האי תפארת מטבורא דליבא ונקיב ואתעבר בגיסא אחרא
ותקין פרצופא דנוקי עד טבורא ומטיבורא שארי ובטיבורא שלים כו'” —
אוה"ת ויקרא-א עי' קלו.

53 ונקיב

El Idra Rabba: Tiféret se extiende desde el ombligo del co-
razón, “perfora” y pasa al otro lado, y forma el rostro de
Nukvá. La “perforación” es la abertura (nékev) por la que
lo femenino recibe.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 41:297-42:309 רצ"ז-רצ"ח: Zohar,
מ"ב: ש"ט

54 ובע"ח שער הכללים פ"י

Allí, el Tzemaj Tzedek cita Me'orei Or (letra nun, sección
33), donde se dice que Maljut es llamada nekevá, y Etz
Jaim, Sha'ar HaKelalim, capítulo 10: esta abertura se unió
a la hei inferior y se convirtió en nekevá detrás de Zeir An-
pín, con una pared compartida por ambos.

LA NOTA DE KEHOT

“ע' במא"א אות נ' סעי' לג נקבה נק' המלי' כו' ובי"ג שם שהביא ממ"ש בע"ח
שער הכללים פ"י ואז נתחבר נקב זה עם ה' תתאה ונעשית נקבה באחורי ז"א
וכותל אחד יש לשתיהן כו'” — אוה"ת ויקרא-א עי' קלו ע"ש.

55 שער ל"ג פ"ב ובשער ל"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

siempre jamás» (Éxodo 15:18). Dijo Rabí Jananiá ben Akas-hiá: El Santo, bendito sea, quiso otorgar mérito a Israel; por eso les dio Torá y mandamientos en abundancia, como está dicho: «D'os se complació, por causa de Su justicia, en en-grandecer la Torá y hacerla gloriosa» (Isaías ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

64 ולכבודי בראתיו

“A todo el que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria, lo he creado, lo he formado y, en efecto, lo he hecho.” El versículo que cita la enseñanza de Avot.

Isaiah 43:7: ישיעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף-עצמיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he crea-do para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ"ג, ז.

65 ולכבודי בראתיו

El Zohar sobre Terumá: “pues para Mi gloria lo creé” sig-nifica que la gloria de abajo, el Trono sagrado, solo se per-fecciona arriba mediante los actos de las personas en el mundo, cuando son justas.

Zohar, Terumah 47:525-534 תקל"ה-תקל"ד

66 ופי בשליה דלי"ט ע"ב

Allí se citan, con comentarios, las palabras del Shelah que cita el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

לשון השליה עם הגהות באוה"ת נ"ך-א ע"רמ.

67 אתה הראת לדעת

“A ti se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada más que Él.” El ejemplo del Shelah de la Divinidad revelada abajo.

Deuteronomy 4:35: דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

68 וידעו מצרים כי אני ה'

“Y Egipto sabrá que Yo soy Havaíá.” Otro ejemplo de la gloria de D'os que se da a conocer al mundo.

Exodus 14:4: שמות י"ד:ד

וְהִנָּחִיתִי אֶת-לִבִּי-פָרָעָה וְרָדְף אֶחְרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בְּפָרָעָה וּבְכָל-חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי ה' וַעֲשׂוּ-כֵן:

And I will harden Pharaoh's heart, and he shall follow after them; and I will get Me honour upon Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians shall know that I am the L-RD.' And they did so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, ד-יח.

69 ואולם חי אני

“Pero, ciertamente, como Yo vivo, la gloria de Havaíá lle-nará toda la tierra”. La plenitud de la gloria revelada.

Numbers 14:21: במדבר י"ד:כ"א

ואולם חי-אני וימלא כבודי את-כל-הארץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D'os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, כא.

70 ה' ימלוך לעולם ועד

“Havaíá reinará por siempre jamás”, el versículo con el que concluye la enseñanza de Avot.

Exodus 15:18: שמות ט"ו:י"ח

Havayah ימלך לעלם ועד:

D'os reinará por los siglos de los siglos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יח.

71 נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Allí el Alter Rebe explica que el propósito de la creación del mundo es que el Santo desee una morada en los mun-dos inferiores: este mundo es el más bajo, donde el oculta-miento es mayor y la oscuridad se duplica; remite además a Chukas y al comienzo de Shelach.

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. עליק חי במדבר ע, ג וש"נ. [כ].

72 נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

“Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los superiores”. El Alter Rebe relaciona este deseo con Ti-féret, la revelación de Su gloria.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: מדרש תנחומא, נשא ט"ו:א'16

... באתי לגני אחותי פלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relacio-na con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

73 להחיות רוח שפלים

D'os mora “con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes”. Aquí describe el bien que D'os desea otorgar a Sus criaturas.

ישעיהו נ"ז:ט"ו: Isaiah 57:15

כי כה אָמַר רִם וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

74 ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de Havaíá será revelada, y toda carne verá juntamente que la boca de Havaíá ha hablado”. La revelación mediante el habla es la luz adicional de Tiféret.

ישעיהו מ"ד:ה' Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

75 מוליך לימין משה

“El que condujo con la diestra de Moshé el brazo de Su gloria (Tiféret), partiendo las aguas delante de ellos”. La palabra Tiféret aparece en la descripción de esta revelación.

ישעיהו ס"ג:י"ב Isaiah 63:12

מוֹלִיךְ לַיְמִין מֹשֶׁה זְרוּעַ תַּפְאָרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:

¿Aquél que hizo que Su glorioso brazo marchara a la derecha de Moisés? ¿Aquél que dividió las aguas delante de ellos, para hacerse un nombre eterno?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סג, יב.

76 לעשות לך שם תפארת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם סג, יד.

77 לעשות לך שם תפארת

“Así condujiste a Tu pueblo, para hacerte un Nombre de gloria (Tiféret)”. Nuevamente, la revelación está vinculada

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

con Tiféret.

ישעיהו ס"ג:י"ד Isaiah 63:14

כַּבְהֶמָה בַּבֶּקְעָה תֵרַד רוּחַ ה' תְּנִיחֵנוּ כֵן נִהְגָתָ עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת לָךְ שֵׁם תַּפְאָרֶת:

As the cattle that go down into the valley, the spirit of the L-RD caused them to rest; So didst Thou lead Thy people, To make Thyself a glorious name.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

78 ומהללים לשם תפארתך

La bendición de David: “Y ahora, D'os nuestro, te damos gracias y alabamos el Nombre de Tu Tiféret (Tu Nombre glorioso)”. El Alter Rebe interpreta “Nombre” como Maljut y “Tiféret” como el atributo de Tiféret.

I Chronicles 29:13 דברי הימים א כ"ט:י"ג

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ וּמַהֲלִלִים לְשֵׁם תַּפְאָרְתְּךָ:

Now therefore, our G-d, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יג.

PÁRRAFO 18

79 יחוד קול ודבור

La nota remite a una parte anterior de este maamar, que cita el Zóhar según el cual solo en el cuarto año «el Santo, bendito sea, se une con la Congregación de Israel», y explica que, después de que el habla se forma a partir de Nétzaj, Hod y Yesod, la esencia de los atributos brilla en ella; esto se llama la unión de lo masculino y lo femenino.

LA NOTA DE KEHOT

“הוא דוקא כשמאיר בדיבור מהת"ת [וראה גם לקו"ת שם [= לעיל] (כט, ג) מזהר (ה"ג ס"פ קדושים — פ"ז סע"א ואילך) שדוקא בשנה הרביעית "מזדווג בה קוב"ה בכנס"י]. ובהמשך תרס"ו (ע' רפח ואילך) שגם ההמשכה מנה"י למלכות היא בכלל "יחוד זו"ן" — דיש לומר, שבתרס"ו שם בא ענין זה בהמשך להמבואר שם לפני זה (ע' רפז) שכללות הו"א הוא סוף עולמות הא"ס. ובלקו"ת שם מדבר בעיקרו של ז"א (משא"כ המדות נה"י הם דוגמת המלכות) — ד"ה השמים כסאי תשל"ו (סה"מ מלוקט ח"ג ע' קלו) הערה 38.

80 קול דודי דופק

“La voz de mi amado llama: Ábreme, hermana mía, amada mía”. La “voz” que llega a la amada se interpreta como la unión de la voz y el habla.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רִעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְצוֹצוֹתִי רְסִיסֵי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 קול דודי הנה זה בא מדלג

"La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando por las montañas". Un segundo versículo acerca de la voz que viene a unirse.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ח

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 הקל קול יעקב

Las palabras de Itzjak: "La voz es la voz de Yaakov". Yaakov es Tiféret; por eso, su "voz" es la luz de Tiféret que se une con el habla.

Genesis 27:22 בראשית כ"ז כ"ב

ויצא יעקב אל יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידיו עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 בריח התיכון

"Y la barra del medio... de un extremo al otro". Yaakov, Tiféret, es la barra del medio, como se explicó arriba.

Exodus 26:28 שמות כ"ו כ"ח

והברית התיכון בתוך הקרשים מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

84 בת שלש שנים ויום א'

La Mishná establece que tres años y un día es la edad a partir de la cual tal consagración matrimonial es válida según la halajá. El Alter Rebe lo cita como ejemplo de que tres años constituyen la medida de la preparación.

Niddah 44b:9-11א"ט ב"מ"ד

מתני' בת שלש שנים ויום אחד — מתקדשת בביאה, ואם בא עליה יבם — קנאה, ותיבין עליה משום אשת איש, ומטמאה את בועלה לטמא משקב תחתון בעליו. נשאת לכהן — תאכל בתרומה; בא עליה אחד מן הפסולין — פסלה מן הכהונה; בא עליה אחד מכל העריות האמורות בתורה — מומתין עליה, והיא פטורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

נדה מד, ב במתני'. ובשו"ע אבה"ע רסט"ו וברמ"א שם ס"כ ס"א. [כ].

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

85 בן שלש שנים הכיר אברהם

Rabí Ami bar Abba: «A los tres años Avraham reconoció a su Creador», deducido del valor numérico de «porque (ekev) Avraham escuchó». Otro ejemplo de los tres años.

Nedarim 32a:17-19ט"ז-ט"ח

"שמנה עשר ושלש מאות", אמר רבי אמי בר אבא: אליעזר כנגד כולם. איבא דאמרי: אליעזר הוא, דחושבניה הכי הוי. ואמר רבי אמי בר אבא: בן שלש שנים הכיר אברהם את בוראו, שגאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי" — חושבניה מאה ושבעין ותריין. ואמר רמי בר אבא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 30:8ח"ל: בראשית רבה

... "אחד הנה אברהם ויירש את הארץ" מעתה הוא תחלתו והוא סופו אמר להון אף היא לא תברא דהא רבי לוי בשם ריש לקיש אמר בן ג' שנים הכיר אברהם את בוראו וכי ר' חנינא ור' יוחנן תרוויהו אמרין בן ארבעים וחי שנה הכיר אברהם את בוראו ומה אני מקיים היה שהיה מתוקן להדריך כל העולם כולו בתשובה. "הן האדם היה" - מתוקן למיתה. "[ו]הנחש היה" - מתוקן לפורענות. "קין היה" - מתוקן לגלות. איוב "[איש] היה" - מתוקן ליסורין. נח "היה" - מתוקן לנס. "[ו]משח היה" - מתוקן לגואל. ...

"Faultless [tamim] in his generations" - bar Hata said: Everyone in whose regard tamim is stated, he completed his years to a multiple of seven. also means "complete," and numbers that are multiples of seven are considered "complete." Noah lived for three hundred and fifty years after the Flood. Abraham (also called tamim, in Genesis 17:1) lived for seventy-seven years after that reference. "Was [haya]" - Rabbi Yoḥanan said: Anyone in whose regard haya is stated, he was righteous from beginning to end. They raised an objection against him: But ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

נדרים לב, א. זח"ג (שב, א) בתוספ'. וכ"ה בתנחומא לך (ב [כ]). ור"פ בהר. [כ]. ב"ר פ"ל, ח ושי"ג.

86 והוא איבא לא אשתלים באשלמותא עד תלת שנין

El Zóhar, al final de Kedoshim: «Y ese fruto no alcanza su plenitud hasta los tres años», y no se designa sobre él ningún poder superior hasta que está completo.

Sf. Zohar, Kedoshim 18:118-19:127ח"ח-ח"ט:קכ"ז

Now, that fruit does not reach its complete state until three years have passed, nor is any power appointed over it above until it has reached its complete state. Then, too, the earth is established with it, and the establishment of both constitutes completeness.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 והכנעני אז בארץ

«Y el cananeo estaba entonces en la tierra», dicho cuando Avraham llegó a la tierra.

Genesis 12:6ו"ב: בראשית

ויעבר אברהם בארץ עד מקום שקם עד אלון מורה והכנעני אז בארץ:

Y Abram atravesó la tierra hasta el lugar de Siquem, hasta la encina de More. Y el cananeo estaba entonces en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

והכנעני אז בארץ

El Zóhar sobre Lej Lejá: hasta entonces, la serpiente malvada que había sido maldecida dominaba la tierra y traía maldiciones al mundo, como está escrito: «Maldito sea Canaán, siervo de siervos». La keliṗá se aferraba a la tierra.

Sforno, Lech Lecha 9:60-10:68 ספר זוהר, לך לך מ:ס"ח-ס"ט:ס"ח: UNTO THE PLACE OF SHECHEM, UNTO THE OAK OF MORETH, i.e. from one sphere to the other, as befitted. AND THE CANAANITE WAS THEN IN THE LAND. This confirms what has previously been said, that up to that time the wicked serpent that was cursed and brought curses on the world held sway over the land, as it is written, "Cursed is Canaan, a servant of servants shall he be unto his brethren" (Gen. 9, 25), and of the serpent, "Cursed art thou above all cattle" (Gen. 3, 14). It ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

89

ארור כנען עבד עבדים

La maldición de Noaj: «Maldito sea Canaán; será siervo de siervos para sus hermanos».

Genesis 9:25 בראשית ט:כ"ה

וַיֹּאמֶר אֲרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:

And he said: Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ארור כנען עבד עבדים

El Zóhar sobre Noaj: Canaán trajo maldiciones al mundo, como la serpiente, de la cual se dice «maldita eres»; cuando Israel no es meritorio, la tierra es llamada la tierra de Canaán. El Alter Rebe se refiere a este pasaje a continuación.

Sforno, Noach 36:297-38:308 ספר זוהר, נח ליו:רצ"ו-ל"ח:ש"ח: Hence it is written: AND HE SAID, CURSED BE CANAAN, A SERVANT OF SERVANTS SHALL HE BE UNTO HIS BRETHREN, for the reason that he brought curses on the world, in the same way as the serpent, against whom was pronounced the doom, "Cursed art thou among all cattle" (Gen. 3, 14).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

91

רק — וכמ"ש בענין חרנה

Allí se explica "y fue hacia Jarán (Jaraná)": Jarán equivale numéricamente a garón (garganta), y sus letras forman nichar, "reseo", como en "mi garganta está reseca": la voz cuando prevalece en ella el elemento del fuego, pues la voz está compuesta de fuego, aire y agua.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א כב, ב.

92

חרנה

"Y Yaakov salió de Be'er Sheva y fue a Jarán (Jaraná)." Torah Ohr explica que Jarán alude a jarón, ira, que emana del nivel de la "garganta".

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

בענין — בד"ה במדבר סיני

Este es el discurso sobre "En el desierto del Sinaí": la palabra de D'os, la Shejiná, cuando está investida en Bería, Yetzirá y Asía, se llama midbar, con una mem abierta añadida, porque entonces hay una abertura para que las keliṗot y la sitra ajra reciban vitalidad de ella; en cambio, una mem cerrada representa el mundo de la libertad, donde no tienen dominio.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ב. אוה"ת במדבר ע' יד.

94

כהמס דונג מפני אש

"Como se derrite la cera ante el fuego, así perecerán los malvados ante D'os." La luz ahuyenta la oscuridad, y las keliṗot se derriten ante ella.

Psalms 68:3 תהילים ס"ח:ג

כְּהַנִּדָּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהֵמָס דּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֵאָבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ג.

95

כהמס דונג מפני אש יאבדו

Tanya, capítulo 19, cita este versículo: ante la luz del Infinito (Ein Sof), todas las keliṗot quedan anuladas y se vuelven como la nada. Aquí el Alter Rebe alude a él.

Tanya, Likkutei Amarim 19:12 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ט:י"ב

... "כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ ה', כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֵאָבְדוּ, יִתְפָּרְדּוּ וְגו', וְכַתִּיב: "כְּהֵמָס דּוֹנֵג מִפְּנֵי אֵשׁ יֵאָבְדוּ וְגו', וְכַתִּיב: "הָרִים כְּדוֹנֵג נִמְסוּ".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

96

כיצד מרקדין

"¿Cómo se baila ante la novia? Beit Shamai dicen: 'La novia tal como es'; Beit Hilel dicen: 'Una novia hermosa y agraciada'." Este es el tema del discurso al que alude el Alter Rebe.

Ketubot 16b:11-12 כתובות ט"ז ב:י"א-י"ב

תנ"א, רבי יהודה אומר: חבית של יין מעבירין לפניה. אמר רב אדא בר אבהו: בתולה — מעבירין לפניה שתומה, בעולה — מעבירין לפניה שתוחה. אמאי? נייעבר קמי בתולה וקמי בעולה לא נייעבר קלל! וימנין דתפסה מאתים, ואמרה: אנא בתולה הווי, והאי דלא עברו קמאי —

104

בד"ה אלה פקודי המשכן

Allí el Alter Rebe pregunta por qué "la gloria del Santo se eleva" específicamente cuando se somete la sitra ajra, y comienza con la raíz de los mandamientos positivos y prohibitivos: según los Tikkunei Zohar, "Mi Nombre", con yud-hei, equivale a las 365 prohibiciones, y "Mi recuerdo", con vav-hei, a los 248 mandamientos positivos; yud-hei es más elevado que vav-hei.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ג, ב.

105

נר ה' נשמת אדם

«La lámpara de Havaia es el alma del hombre». Este es el tema del discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Proverbs 20:27 משלי כ': כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־כֶסֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

106

כל הנשמה תהלל י-ה

«Que toda alma alabe a D'os». En ese discurso se explica junto con el versículo anterior.

Psalms 150:6 תהילים ק"ו: 6

כל הנְשָׁמָה תְהַלֵּל קָה תְּלַל־קָה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קנ, ו.

107

יתרון האור . מן החושך

«Así como la luz tiene una ventaja sobre la oscuridad». El Alter Rebe lo emplea para explicar el principio de que la luz obtiene una ventaja de la oscuridad que la precede.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב': י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֹכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּי־תִתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

108

וכמ"ש בד"ה בשלח פרעה

En ese discurso, la luz y la fuerza vital ocultas en la caída se revelan después con luz y alegría adicionales; se interpreta que el "envío" del pueblo por parte del Faraón significa hacer brotar ramas y frutos, pues, por medio del exilio en Egipto, se elevaron las chispas caídas de divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ב.

109

אשר ברא אלקים לעשות

«Que D'os creó para hacer». El Midrash interpreta «para hacer» como el trabajo adicional que la creación aún requiere.

Genesis 2:3 בראשית ב': ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

כל מה שנברא בשי"ב צריכים עשייה

«Todo lo creado durante los seis días de la Creación requiere un trabajo adicional: la mostaza necesita ser endulzada, el trigo necesita ser molido; incluso el hombre necesita rectificación». Los años de orlá constituyen esa rectificación del fruto.

Bereshit Rabbah 11:6 בראשית רבה י"א: 6

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחון, אפילו אדם צריך תיקון.

Cierto filósofo preguntó una vez a Rabí Hoshaya, diciéndole: «Si la circuncisión es tan apreciada por Él [D'os], ¿por qué no le fue dada a Adán, el primer hombre?» Él le dijo: «¿Por qué este hombre [el filósofo] se afeita la esquina de [los cabellos de] la cabeza, pero deja la esquina de la barba?» Respondió: «Porque esto [el cabello de la cabeza] le creció durante su período de necedad». Él le dijo: «En tal caso, que se saque un ojo, se corte las manos y se quiebre las piernas, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

וארא והנה רוח סערה

«Y miré, y he aquí que venía del norte un viento tempestuoso, una gran nube y un fuego centelleante». Las kelipot aparecen antes de la Carroza sagrada.

Ezekiel 1:4 יחזקאל א': ד

וַאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סַעֲרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וָאֵשׁ מְתַלַּקֶתת וְנִגְהָלוּ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֶשְׁמֶל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Y miré, y he aquí que del norte venía un viento tempestuoso, una gran nube, y un fuego que relampagueaba; un resplandor la rodeaba, y de su centro, de en medio del fuego, algo semejante al electro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, ד.

112 וארא והנה רוח סערה

El Zohar sobre Vayakhel interpreta el «viento tempestuoso» de Yejezel como una fuerza que siempre se encuentra delante de todo, protegiendo lo que está dentro, como una cáscara alrededor del núcleo.

ספר הזהר, ויקהל י"א:קנ"ו-י"ב:קס"ה 11:156-12:165 Zohar, Vayakhel
At this point R. Isaac quoted the verse: "And I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire flashing up, so that a brightness was round about it; and out of the midst thereof as the form of electrum (hashmal), out of the midst of the fire" (Ezek. 1, 4). 'Ezekiel', he said, 'saw this vision with a completeness which is only possible when the above-mentioned star is in the ascendant. The "stormy wind" has been explained as being a reference ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 זח"ב ויקהל דף ר"ג ע"א

Este pasaje del Zohar está copiado allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת שמות ע' סז. ובפ' בשלח ע' שסא.

114 ובפ' יתרו דס"ט ע"ב

Este pasaje del Zohar, acerca de la zarza y de "¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?", está copiado allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת שמות ע' סז. וראה גם יהל אור ע' לא. לקמן שלח מה, ג.

115 מתוך הסנה

«Y el ángel de Havaia se le apareció en una llama de fuego desde el interior de la zarza». Lo sagrado aparece desde el interior del arbusto humilde.

Exodus 3:2 שמות ג'ב

וַיֵּרָא מֵלֶאֱדֹהֵי אֱלֹהֵי בְלִבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינּוּ אֵכָל:

And the angel of the L-RD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 מתוך הסנה. ורוא דא מי יתן טהור מטמא

El Zóhar sobre Yitro: el ángel apareció «desde el interior de la zarza», pues lo puro y lo impuro se adhieren uno al otro, y no hay nada puro que no provenga del interior de lo impuro. Este es el secreto de «¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?»: la cáscara y el grano crecen juntos.

ספר הזהר, יתרו א'יג-ג'נ"ט 1:50-3:59 Zohar, Yitro

Happy was the lot of the faithful prophet Moses, for what is it that we read concerning him? "And an angel of the L-rd appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush" (Ex. 3, 2). The bush was indeed in that region of holiness and clave to it, for all things cleave to one another, the pure and the impure, there is no purity except through impurity; a mystery which is expressed in the words: "a clean thing out of an unclean" (Job ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117 מי יתן טהור מטמא

«¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?». El Zóhar lo interpreta como el secreto de que lo puro emerge del interior de lo impuro.

Job 14:4 איוב י"ד:ד

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ובשנה החמישית

«Y en el quinto año podrán comer de su fruto, para que aumente su rendimiento para ustedes». El tema de la sección 4.

Leviticus 19:25 ויקרא י"ט:כ"ה

וּבִשְׁנַת הַחֲמִישִׁית תֹּאכְלוּ אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי ה'

But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, כה.

119 כמ"ש הרמ"ז ר"פ ויקרא

Allí se citan las palabras del Ramaz: Maljut es una dalet cuando está detrás de Zeir Anpin y una hei cuando se coloca delante de él, como dice el Zohar sobre Chukas; esta es la dalet y la hei de Yehudah.

LA NOTA DE KEHOT

"כ' בענין ד' ה' של יהודה דבהיותה באחורי זעיר היא ד' . . . וכשבא לפניו היא ה', כמ"ש בפ' חוקת דק"פ ע"ב ה"א דל"ית הוות וזהו ד' ה' של יהודה עכ"ד" — אוה"ת בראשית-ב דף שסב, ב.

120 ה' ד' הוות

El Zóhar sobre Jukat, al explicar las letras de la palabra jukat, habla de las letras hei y dalet que esta contiene. El Ramaz lo cita para explicar que Maljut es a veces una dalet y a veces una hei.

ספר הזהר, חקת ג'ט"ז-ד'כ"ה 3:16-4:25 Zohar, Chukat

1The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. "Red" symbolizes the sentence of judgement. "Without spot" symbolizes lenient judgement. "Wherein is no blemish" indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

121 בביאור ע"פ ושמתי כדכד

Allí el Alter Rebe cita Etz Chaim sobre “Y haré tus ventanas de kadkod”: el Kéter de Nukvá se extrae de dos tercios de la Tiféret de Zeir Anpín, que son dos veces “kad” (24), dos tercios del Nombre Av (72).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' ראה כח, ב. וראה גם בסה"מ תרמ"ו-תר"ן בהוספות עי' תצו.

122 ושמתי כדכד שמשותיך

“Y haré tus ventanas de kadkod (piedras preciosas)”. El tema de la explicación (biur) a la que el Alter Rebe se refiere respecto de los tercios de Tiféret.

ישעיהו נ"ד:כ"ב: Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִּי כִדְכָד שְׁמִשְׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בביאור ענין שלישין אלו בתפארת

La nota remite allí para tratar esta explicación de los tercios de Tiféret.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חל"ט עי' 109.

PÁRRAFO 25

124 בהראותו את עושר

El banquete de Ajashverosh, “cuando mostró las riquezas de su glorioso reino y el precioso esplendor de su grandeza”. El modelo de ostentación exterior mediante las acciones, el tercio inferior.

אסתר א':ד: Esther 1:4

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת־עוֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תַּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמָאתַיִם יוֹם:

cuando mostró las riquezas de su glorioso reino y el honor de su majestuosa grandeza durante muchos días, ciento ochenta días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ אסתר א, ד.

125 נה"י שבו לבר מגופא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה.

PÁRRAFO 26

126 ומבחר שלישי

“Los carros del Faraón y su ejército arrojó al mar, y sus oficiales más distinguidos (shalishav) fueron ahogados en el

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

Mar de los Juncos”. Shalish también significa «un tercio»; aquí se refiere al tercio superior del Faraón.

שמות ט"ו:ד: Exodus 15:4

מִרְכַּבֹּת פָּרְעֹה וְחִילוֹ יָרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלִישֵׁי טַבָּעֵי בָיִם־סוּף:

Los carros de Faraón y su ejército arrojó D'os al mar, y sus capitanes escogidos se hundieron en el Mar Rojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ד.

PÁRRAFO 27

127 נתאוהו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

“El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los mundos superiores”. Aquí se ilustra que incluso la voluntad de D'os tiene una Tiféret, un propósito: la revelación de Su gloria abajo.

מדרש תנחומא, נשא ט"ו:א' Midrash Tanchuma, Nasso 16:1

... בְּאֵתִי לִגְנֵי אַחוּתִי כֶּלֶה (שה"ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שְׁבָרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׂיָהָא לוֹ דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ בְּעָלְיוֹנִים. בְּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הֵגֵן אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צִוּיוֹ. אָמַר לָקַה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּךְ הֵייתִי מִתְאַוָּה שְׂיָהָא לִי דִירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ לִי בְּעָלְיוֹנִים, וְדָבַר אַחַד צִוִּיתִי אוֹתָךְ וְלֹא שְׁמַרְתָּ אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

128 תתברך בשמים ממעל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר (בהשמטת השם).

129 בדי"ה בחודש השלישי

Allí aparece casi palabra por palabra la misma enseñanza: todos los mundos, los cielos y la tierra, no son más que “la obra de Tus manos”; así como en una persona, en la obra de sus manos solo se reviste la fuerza de la acción, la vestimenta exterior del alma, también la fuerza vital en todos los mundos no es más que la fuerza de la acción, un mero destello que no atañe a la esencia y el ser.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א טז, א.

PÁRRAFO 28

130

כל בעלי השיר

Allí se explica que «todos los que cantan salen con canto»: todo ascenso de un nivel a otro superior, como del Gan Eden inferior al superior, se produce mediante el canto, que es autoanulación, pues una nueva existencia solo puede surgir después de que la primera se vuelva nada, como una semilla que se descompone en la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ז, ג.

131

כל בעלי השיר יוצאים בשיר

La Mishná: "Todos los animales que llevan un shir (collar) pueden salir con el collar" en Shabat. El Alter Rebe interpreta shir como canto: el canto de las criaturas y de los ángeles.

Mishnah Shabbat 5:1א:ה: משנה שבת ה:א:15

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמבניא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובלין במקומן:

¿Con qué puede salir un animal, y con qué no puede salir? El camello puede salir con su cabestro; la camella, con una argolla nasal; el asno libio, con brida y bocado; el caballo, con su collar. Todos los animales que llevan collar pueden salir con él y ser conducidos con él; si éste, el collar, se vuelve impuro, debe enjuagarse y sumergirse en su lugar, sin quitárselo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

132

אין צור כאלקינו

La plegaria de Janá: "No hay nadie santo como Havaíá... ni hay roca como nuestro D'os".

I Samuel 2:2ב:ב: שמואל א ב:2ב:1

אין קדוש כה אין בלתה ואין צור כאלקינו:

No hay santo como D'os, pues no hay nadie fuera de Ti; tampoco hay roca como nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א ב, ב.

133

אין צייר כאלקינו

El Talmud interpreta tzur (roca) como tzayar (artista): una persona dibuja una forma en una pared, pero no puede infundirle aliento ni alma, mientras que D'os forma una forma dentro de otra forma. Esto lo alaba por Su arte creador.

Berachot 10a:21-22ב"א-כ"א:21-22

... והקדוש ברוך הוא אינו כן, צר צורה בתוך צורה ומטיל בה רוח ונשמה קרבים ובני מעים. והיינו דאמרה חנה: "אין קדוש כה" אין בלתה ואין צור כאלקינו". מאי "אין צור כאלקינו" — אין צייר כאלקינו.

Rab Shimi b. 'Ukba (another version : Mar 'Ukba) was frequently in the company of R. Simeon b. Pazzi who used to

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כו'

arrange the Aggadah in the presence of R. Joshua b. Levi. He asked him : What means that which is written, "Bless the L-rd, O my soul, and all that is within me, bless His holy name" (ibid. ciii. I)? He replied : Come and see that the attribute of man is not like the attribute of the Holy One, blessed be He. It is an attribute of ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Megillah 14a:20כ"א:כ"א: מגילה י"ד א:20א:14

"ואין צור כאלקינו", אין צייר כאלקינו. אדם צר צורה על גבי הכותל ואינו יכול להטיל בה רוח ונשמה, קרבים ובני מעים. אבל הקדוש ברוך הוא צר צורה בתוך צורה, ומטיל בה רוח ונשמה, קרבים ובני מעים.

"Neither is there any rock [tzur] like our G-d." There is no artist [tzayyar] like our G-d. A person draws a figure on a wall, but is unable to endow it with breath and spirit, inward parts and intestines. But the Holy One, blessed be He, fashions a form within a form and endows it with breath and spirit, inward parts and intestines.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י, א. מגילה יד, א. מ'דרש שמואל פ"ה. ומ' שוח"ט יח, כו [לב]. מכילתא בשלח בפ' שירה (ספ"ה). [כ].

134

La parábola de Rabí Janina contra la acumulación de alabanzas a D'os: un rey que posee mil millares de dinares de oro y es alabado por su plata; ¿acaso eso no es una deshonra para él? Así también ocurre con todas las alabanzas de las criaturas.

Berachot 33b:22ב"ב:22 ברכות ל"ג ב:22ב:33

המתין לו עד דסיים. כי סיים אמר לקה: סיימתניהו לכולהו שבחי דמרה? למה לי כולי האי? אנו, הני תלת דאמרינו אי לאו דאמרינהו משה רבנו באורייתא, ואתו אנשי כנסת הגדולה ותקנינהו בתפלה — לא הוינו יכולין למימר להו, ואת אמרת כולי האי ואזלת! משל למלך בשער ודם שהיו לו אלה אלקים דיגרי זהב, והיו מקלסין אותו בשל כסף. והלא גנאי הוא לו!

R. Hannina waited until he had finished. When he had finished, he said to him, "Hast thou exhausted all the praises of thy L-rd? What is the use of all those [adjectives]? The three which we do say, if Moses our teacher had not used them in the Torah and the men of the Great Assembly come and instituted them in the Tefillah, we should not have been able to say ; and thou dost go on saying all those!" A parable : [It may be likened] to a human ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

135

שט בח"י אלף עולמות

El Talmud describe cómo, de noche, D'os cabalga sobre un querubín de luz y recorre dieciocho mil mundos, interpretando "miles de shin'an" como "miles que no son

(she'einan)". El Alter Rebe se refiere a estos como mundos por encima de Atzilut.

עבודה זרה ג' ב:13ג Avodah Zarah 3b:13ג

ובליליא מאי עבד? איבער איםא: מעין ימא, ואיבער איםא: רוב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אלה עולמות, שנאמר: "רוב אלקים רבתיים אלפי שנה", אל תקרי "שנה" אלא "שנינה", ואיבער איםא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יוםם יצנה ה' חסדו ובליליא שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

136

והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?" En Jasidut se interpreta como "la sabiduría se encuentra a partir de ayin (la nada)", el nivel que está por encima de toda aprehensión.

Job 28:12ג: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

137

תלת עלמין אית ליה לקוב"ה

El Zóhar sobre Shelaj: "El Santo, bendito sea, tiene tres mundos en los que está oculto": el más elevado, oculto; un segundo unido a él; y uno inferior, de separación. Aquí se citan los comentarios del Ramaz al respecto.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49ג: ספר הזהר, שלח לך ו:ל"ט-ח:מ"ט

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

138

ע"פ הדר כבוד הודך

La nota remite a la explicación del Tzemach Tzedek de este versículo en su obra sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תקנא ואילך.

139

הדר כבוד הודך ודברי נפלאותיך אשיחה

"Hablaré del esplendor de la gloria de Tu majestad y de las palabras de Tus maravillas". El Alter Rebe se refiere a una explicación de este versículo.

Psalms 145:5ה: תהילים קמ"ה: ה'5

הדר כבוד הודך ודברי נפלאותיך אשיחה:

El glorioso esplendor de Tu majestad y Tus obras portentosas proclamaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

140

ג"פ קדוש

Los serafines proclaman: «Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes». Las tres veces que aparece «santo» corresponden a los tres niveles de los mundos.

Isaiah 6:3ו: ישעיהו ו:ג'3

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

ועמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ל, ג.

142

ועשית בגדי קדש

«Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano». El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 28:2ב: שמות כ"ח: ב'2

ועשית בגדי-קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

מודים אנחנו לך

«Te damos gracias»: solo el agradecimiento se aplica a la Esencia.

I Chronicles 29:13ג: דברי הימים א כ"ט: י"ג3

ועתה אלקינו מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך:

Now therefore, our G-d, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

144

הלולים לה'

«Santo, para alabanzas (hilulim) a Havaíá». El plural «alabanzas» se interpreta como dos niveles de alabanza.

Leviticus 19:24ד: ויקרא כ"ד: ט'4

ובשנה הרביעת יהיה כל-פריך קדש הלולים לה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 ובשנה החמישית כו' להוסיף לכם תבואתו

"Y en el quinto año... para que aumente su rendimiento para ustedes". El aumento es la luz adicional de la tercera parte superior de Tiferet.

ויקרא י"ט:כ"ה Leviticus 19:25

ובשנה החמישית תאכלו את-פרי ה' להוסיף לכם תבואתו אני ה' אלקיכם:

But in the fifth year may ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you more richly the increase thereof: I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

146 ראו כי ה' נתן לכם השבת

"Vean que Havaíá les ha dado el Shabat". El comienzo del discurso en Likkutei Torah, Beshalach, al que se refiere el Alter Rebe.

שמות ט"ז:כ"ט Exodus 16:29

ראו כי ה' נתן לכם השבת עליכן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחתיו אליצא איש ממקמו ביום השביעי:

Ved que D'os os ha dado el Shabat; por eso os da en el sexto día pan para dos días; permanezca cada cual en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 בה"א נברא העוה"ז

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la yud. El Alter Rebe relaciona la hei con el quinto año.

מנחות כ"ט בב Menachot 29b

148 לעבדה ולשמרה

Adam fue puesto en el Edén "para trabajarlo y cuidarlo" (le'ovdah ulshomrah); cada palabra termina con una hei, las dos hei del Nombre.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את-הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

149 והחמישית לפרעה

En el discurso "Shechorah ani", el Alter Rebe interpreta "y darás una quinta parte al Faraón" como la donación de una quinta parte de las ganancias, mediante la cual se revela (pera, descubrimiento) la Luz Infinita sobre el alma.

LA NOTA DE KEHOT

ועי' [בלקית] בש"ש ד"ה שחורה [ו, ד] אחר פ"ב ונתתם חמישית. וסדי"ה להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע [כד, ד] וש"נ. [כ].

150 ארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה

La ley de Yosef en Egipto: "Darán una quinta parte al faraón, y las cuatro partes serán de ustedes". Etz Chaim lo analiza en términos de las cuatro y la quinta.

בראשית מ"ז:כ"ד Genesis 47:24

והיה כתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידות יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

Y sucederá que, en las cosechas, daréis la quinta parte a Faraón, y cuatro partes serán vuestras: para sembrar el campo, para vuestro sustento, para el sustento de vuestras casas y para alimentar a vuestros pequeños».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomo". El tema de la explicación que cita el Alter Rebe.

שיר השירים ג':יא Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 סדי"ה קדש ישראל לה'

Al final de ese discurso, el quinto se relaciona con Yom Kipur: el Sumo Sacerdote entra en el Santo de los Santos, más allá de la santidad, por lo que ese día tiene cinco rezos; y se cita Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, sobre "cuatro partes... y la quinta para el Faraón", y la explicación de "Salgan y vean".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' פנחס פא, ב.

153 קדש ישראל לה'

"Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha". El comienzo del discurso en Likkutei Torah, Pinchas, al que se refiere el Alter Rebe.

ירמיהו ב':ג Jeremiah 2:3

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 הוד והדר לפניו

La nota remite a la nota del Rebe allí sobre este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קונטרס ב' אייר תשמ"ט הערה 56.

155 Rav Pappa dice que no hay tristeza ante D'os, pues "majestad y esplendor están ante Él"; el Talmud responde que

Su llanto tiene lugar en las cámaras interiores, mientras que este versículo habla de las cámaras exteriores.

חגיגה ה' ב:י"א Chagigah 5b:11

ומי איכא בכיה קמיה הקדוש ברוך הוא? והאמר רב פפא: אין עציבות לפני הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "הוד והדר לפניו עוז וחדוה במקומו!" לא קשיא: הא בבתי גנאי, הא בבתי בראי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

156 הוד והדר לפניו עוז וחדוה במקומו

"Majestad y esplendor están ante Él; fuerza y alegría, en Su lugar". La alabanza exterior ante Él provoca alegría interior, "en Su lugar".

I Chronicles 16:27 כ"ז:ט"ו דברי הימים א

הוד והדר לפניו עוז וחדוה במקומו:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 בד"ה את קרבני לחמי

Este es el discurso sobre "Mi ofrenda, Mi pan": pregunta por la repetición de "y les dirás", referida a las ofrendas de entonces y a los rezos establecidos en su lugar para todas las generaciones, y cómo la plegaria, que es una petición de misericordia, puede ocupar el lugar de una ofrenda.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי פנחס עז, ג. וראה אוה"ת נ"ך-א עי תשט.

158 את קרבני לחמי

"Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas". El comienzo del discurso en Likkutei Torah, Pinchas, al que se refiere el Alter Rebe acerca del deleite que proviene de la autoanulación.

Numbers 28:2 כ"ח:ב מדבר כ

צו את־בני ישראל ואמר־ת אלהם את־קרבני לחמי לאשי בית נחתי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 לויתן זה יצרת לשחק בו

"Este Leviatán que formaste para jugar con él". El deleite de D'os en Sus criaturas, explicado en ese discurso como derivado de su autoanulación.

Psalms 104:26 כ"ד:כ"ו תהילים ק

שם אניות יהלכו לויתן והיצרת לשחק־בו:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteara allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 וכן בגמרא — דמיררי בבתי בראי

La nota remite allí a la explicación talmúdica de que "Majestad y esplendor están ante Él" se refiere a las cámaras

exteriores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א עי תשי.

161 בד"ה ראו

Este es el discurso sobre "Vean que Havaí les ha dado el Shabat": comienza con Midrash Tehillim, que enseña que todo lo relacionado con el Shabat es doble; pregunta por qué en Shabat decimos "santifícenos con Tus mitzvot" como una petición, y presenta la enseñanza de que con la yud fue creado el Mundo Venidero, preguntando cómo puede existir arriba la forma de una letra.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בשלח א, א.

PÁRRAFO 33

162 כרוב אחד מקצה מזה

"Harás un querubín en un extremo, de un lado, y un querubín en el otro extremo, del otro lado". El Alter Rebe lo cita en relación con la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

Exodus 25:19 ט"ט:כ"ה שמות כ

ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב־אחד מקצה מזה מִד־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשֶׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Y haz un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio haréis los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, יט.

163 מה ראו על ככה

"Lo que vieron acerca de esto, y lo que les había sobrevenido". La repetición de mah ("qué") alude a la autoanulación de Mah.

Esther 9:26 ו'כ"ט אסתר ט

על־כן קראו לימים האלה פורים על־שם הפור על־כן על־כִּלְדַּבְּרִי האגרת הזאת ומה־ראו על־כִּכָּה ומה הגיע אליהם:

Por eso llamaron a estos días Purim, por el nombre de pur. Por tanto, a causa de todas las palabras de esta carta, y de lo que habían visto respecto a este asunto, y de lo que les había acontecido,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, כו.

164 ומספר את רובע ישראל

Las palabras de Bilam: "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov, o numerado la cuarta parte (rova) de Israel?". Se cita en relación con el cuarto, como en el cuarto año.

Numbers 23:10 י"ג:כ"ג במדבר כ

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi

fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 ויוסף הורד

“Y Yosef fue llevado a Egipto”. Yosef, cuyo nombre significa “adición”, está vinculado con la luz añadida del quinto año.

בראשית ל"ט:1

וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיִמָּה וַיְקַנְהוּ פוֹטִיפָר סֶרִיס פְּרֹעֶה שֶׁר הַטֶּבְחִים אֵישׁ מִצְרֵי מִיד הַיִּשְׁמָעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה:

Y José fue llevado a Egipto; y Potifar, oficial del Faraón, jefe de la guardia, egipcio, lo compró de manos de los ismaelitas que lo habían llevado allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ששם עלו שבטים כוי להודות

“Pues allí subieron las tribus... para dar gracias”. El ascenso de la gratitud, por medio del cual se atrae luz añadida.

תהילים קכ"ב:4

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־קָה עֲדוּת לַיִּשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לְשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 הוד והדר לפניו

“Majestad y esplendor están ante Él”. Aquí se refiere a la luz añadida del Yesod de Adam Kadmon, el nivel de “esplendor”.

דברי הימים א' כ"ז:16

הוֹד וְהָדָר לִפְנֵי עֹז וְחֵדָה בְּמִקְמוֹ:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 ונטעתם כל עץ מאכל

El Midrash sobre Nasso emplea el versículo “Cuando entren en la tierra y planten cualquier árbol” como ejemplo de pasajes que se interpretan a partir de lo que los precede y los sigue. Uno de los Midrashim que el Alter Rebe cita al final.

במדבר רבה י"א:10

169 שוקיו עמודי שש

“Sus piernas son pilares de mármol”. El Shir HaShirim Rabbah sobre este versículo se cita al final.

Song of Songs 5:15

שֹׁקְיוֹ עֲמוּדֵי שֶׁשׁ מִיָּסָדִים עַל־אֲדָנֶיָּהוּ מְרֹאָהוּ כְּלִבְנוֹן בְּחוֹר כְּאַרְזִים:

His legs are as pillars of marble, Set upon sockets of fine gold; His aspect is like Lebanon, Excellent as the cedars.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 חכו ממתקים

“Su paladar es sumamente dulce”. Shir HaShirim Rabbah, al final de sus comentarios sobre este versículo, se cita al

וכי תבואו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל כוי

cierre.

Song of Songs 5:16

חָכּוּ מִמֶּתְקִים וְכָלוּ מִחֲמָדִים זֶה דּוֹדִי וְזֶה רֹעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלָּם:

Su boca es dulcísima; sí, todo él es deseable. Este es mi amado y este es mi amigo, hijas de Jerusalén».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/kedoshim/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak